

**МИНИСТЕРСТВО ВЫСШЕГО И СРЕНЕГО СПЕЦИАЛЬНОГО  
ОБРАЗОВАНИЯ РЕСПУБЛИКИ УЗБЕКИСТАН  
УЗБЕКСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ МИРОВЫХ  
ЯЗЫКОВ**

**На правах рукописи**

**УДК 8.03./8.08.**

**Ахмедова Гулюз Дилшодовна**

**ВОСТОЧНЫЕ ЗАИМСТВОВАНИЯ В АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ**

**Диссертация  
для получения академической степени  
Магистра**

**Научный руководитель:  
д.ф.н., проф. Кулмаматов Д.С.**

**Ташкент– 2016**

## СОДЕРЖАНИЕ

|  |    |
|--|----|
| <b>ВВЕДЕНИЕ</b> .....  | 3  |
| <b>ГЛАВА 1. ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ ОСНОВЫ ИЗУЧЕНИЯ<br/>ЗАИМСТВОВАНИЙ В АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ</b> .....   | 8  |
| 1.1. Понятие заимствование.....  | 8  |
| 1.2. Причины и классификация заимствований<br>в английском языке.....                      | 9  |
| 1.3. Роль заимствований в английском языке.....  | 12 |
| 1.4. Семантическая ассимиляция заимствований<br>в английском языке.....                    | 17 |
| 1.5. Результаты процесса заимствования в английском<br>языке.....                          | 20 |
| 1.6. Способы перевода заимствований на английский язык..                                   | 24 |
| Выводы по первой главе.....  | 32 |
| <b>ГЛАВА 2. ИСТОРИЯ ПРОНИКНОВЕНИЯ ВОСТОЧНЫХ СЛОВ<br/>В АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ</b> .....          | 33 |
| 2.1. Арабские заимствования в английском языке.....  | 33 |
| 2.2. Персидские заимствования в английском языке.....                                      | 43 |
| 2.3. Тюркские заимствования в английском языке.....  | 44 |
| Выводы по второй главе.....  | 57 |
| <b>ГЛАВА 3. ЭТИМОЛОГИЧЕСКАЯ КЛАССИФИКАЦИЯ<br/>ВОСТОЧНОЙ ЛЕКСИКИ В АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ</b> ... | 58 |
| 3.1. Этимология арабских заимствований.....  | 58 |
| 3.2. Этимология персидских заимствований.....  | 62 |
| Выводы по третьей главе.....   | 64 |
| <b>ЗАКЛЮЧЕНИЕ</b> .....  | 65 |
| <b>СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ</b> .....  | 69 |

## ВВЕДЕНИЕ

Интенсивное развитие экономических, политических и культурных связей Республики Узбекистан с другими государствами и межгосударственная интеграция в сфере образования в нашей стране и в мировом сообществе потребовали преобразования всей системы обучения и воспитания подрастающего поколения. Президент Республики Узбекистан И.А.Каримов отмечает: «... задача науки создать модель нашего будущего, определять перспективные направления завтрашнего дня, распознавать законы природы, её развития. ... Наука должна стать средством, движущей силой прогресса» [1, с. 146].

Именно поэтому закономерно, что в настоящее время актуализируется внимание к теоретическим и прикладным проблемам общего языкознания, лингвокультурологии, когнитивной лингвистики. Важным является формирование навыков полноценного межличностного и межкультурного общения на иностранном языке.

На протяжении столетий английский язык впитывал в себя большое количество слов, заимствованных из множества языков. Новые слова приходили не только из индоевропейских языков, но и из языков других семей.

**Актуальность темы исследования** обосновывается следующими факторами: усилением и укреплением роли английского языка в мире, в частности, в Узбекистане, и его использованием в качестве языка-посредника для международного общения во всех сферах жизни; развитием языковых контактов; а также тем фактором, что история развития языковых контактов через историю проникновения и ассимиляции заимствований отражает историю общества. На примере восточных заимствований, вошедших в так называемый мировой английский язык (WorldEnglish), прослеживаются проявления контактов народов двух цивилизаций – Востока и Запада, их сходства и различий, их интерес друг к другу.

Развитие человеческого общества – это развитие всех составляющих его культур, и, соответственно, всех языков. Культуры подвергаются определенному историческому развитию и независимо от других культур, и (в весьма большей степени) во взаимодействии с ними. Контакты происходят во всех сферах – политике, экономике, искусстве, повседневной жизни – и приводят к значительным изменениям в укладе жизни, мировоззрении, и, конечно же, в языке. Культуры взаимно заимствуют явления и понятия; языки – их обозначения. Таким образом, происходит обогащение культур и языков разных народов. Термин «обогащение», однако, не следует понимать как беспрекословное принятие любых заимствований в систему языка, что случается нередко и приводит к перенасыщению его чуждыми и неоправданными элементами при наличии собственных, привычных обозначений различных явлений. Заимствование должно быть обдуманым; при возможности обойтись средствами собственного языка следует избегать посторонних вкраплений. Не следует, однако, впадать и в другую крайность – полное отрицание, каких бы то ни было заимствований и попытки не только избежать новых, но и заменить уже закрепившиеся в языке заимствованные элементы исконными. Необходимость такой замены не только весьма спорна, но и вряд ли осуществима в предлагаемых некоторыми лингвистами масштабах: многие из новейших заимствований приходят в язык как обозначения новых, не имеющих в данной культуре аналогов, явлений; заимствованные многими языками слова становятся интернационализмами и в нынешнюю эпоху глобализации значительно облегчают международное общение. Иногда попытка заменить иноязычное слово исконным приводит к созданию громоздкой и малопригодной для использования фразы (*плоская круглая лепешка* вместо *пицца* в арабских странах); в некоторых случаях при создании нового слова выясняется, что построено оно также из иноязычных элементов, заимствованных ранее и потому не воспринимаемых как инородные (замена слова *прайс-лист* на *прейскурант* (*pricescurrent*)). Таким образом, научный подход к проблеме

языковых заимствований должен следовать срединному пути и принимать во внимание функционально-стилистический аспект данного явления – принадлежность того или иного слова к определенному стилю и сфере употребления.

Теме заимствований посвящены труды многих исследователей. Актуальность её со временем не теряется, а наоборот, усиливается, так как динамика процесса заимствования растет.

**Степень изученности проблемы.** В отечественной и зарубежной лингвистике посвящено много работ разработке темы заимствований (см.: Антрушина Г.Б., Афанасьева О.В., Морозова Н.Н. [2], Демьянов В.Г. [16], Мечковская Н.Б. [28]), английских заимствований в русском языке (см.: Крысин Л.П. [22; 23; 24;25], Беляева С.А. [9], Аристова В.М. [4]), восточных заимствований в английском языке (см.: Власичевича В.В.[11; 12], Хамидуллин Р. Ф. [32], Рудевский А.О., Калмаз В.О.[31]) и др.

В основу исследования В.В.Власичевича легли данные корпусов английского языка XX-XXI веков. Проведенный анализ позволил уточнить словарные дефиниции и выявить случаи орфографической вариантности некоторых тюркизмов [11]. Область интересов Р.Ф.Хамидуллина распространяется на хронологию восточных заимствований в английском языке, их возможное место и продуктивность в языке, проблемы, возникающие при переходе из языка в язык [32]. Казахские исследователи А.О.Рудевский и В.О.Калмаз направляют фокус внимания на опосредованный перевод восточных заимствований с английского языка на русский, поэтому объектом их внимания являются не только языковые заимствования, зафиксированные словарями, но, прежде всего, речевые явления, представленные в англоязычных текстах [31].

**Цель** данной работы состоит в том, чтобы ознакомиться с обширным материалом, накопленным в лингвистике, с учетом семантических структур восточных заимствований в английском языке.

Английский язык является весьма удобным для такого рода изучения, так как, по различным оценкам, 70-75% его лексики составляют заимствования [2, с. 76].

Для достижения вышеуказанной цели необходимо решить следующие **задачи:**

- определить причины появления иноязычных элементов в английском языке;
- рассмотреть, какие виды заимствований выделяются лингвистами;
- изучить изменения, которым подвергаются заимствования в процессе семантической адаптации к системе принимающего (в данном случае английского) языка;
- описать пути проникновения восточных заимствований в английский язык;
- проследить хронологию восточноазиатских заимствований в английском языке;
- рассмотреть существующие подходы к переводу заимствований в английском языке на русский язык.

**Объектом нашего исследования** являются лексические единицы восточного происхождения в английском языке, зафиксированные в лексикографических источниках.

**Предметом исследования** являются национально-культурные и языковые особенности арабизмов в английском языке.

**Методы исследования.** Для решения поставленных задач в работе использованы следующие методы: метод сплошной выборки; метод изучения словарных дефиниций; описательный метод; метод этимологического анализа.

**Научная новизна** работы состоит в том, что в ходе исследования осуществлен исторический анализ развития восточных заимствований на англоязычной почве, этапы и причины их ассимиляции в английском языке. Впервые подвергаются системному изучению с исторической точки зрения арабские, персидские и тюркские слова, зафиксированные Большим

Оксфордским словарем английского языка, то есть те слова, которые стали частью английской лексической системы.

**Теоретическая значимость** исследования состоит в том, что на примере восточных заимствований, зафиксированных английскими лексикографическими источниками, описаны фонетико-графические, грамматические, деривационные и семантические преобразования восточных слов в ходе их развития в английском языке; представлена история языковых контактов англоязычных и восточных.

**Практическая ценность** работы заключается в том, что результаты этого исследования могут быть использованы для чтения курсов лекций по истории языка, лексикологии, теории перевода, в курсе «История языковых контактов», так называемой лингвистической контактологии. Собранный материал исследования может войти в учебные словари восточных слов в английском языке и использоваться переводчиками-практиками.

**Структура работы.** Работа состоит из введения, трех глав, заключения и списка использованной литературы.

# ГЛАВА 1

## ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ ОСНОВЫ ИЗУЧЕНИЯ ЗАИМСТВОВАНИЙ В АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ

### 1.1. Понятие о заимствовании

Заимствование – элемент чужого языка (слово, морфема, синтаксическая конструкция и т.п.), перенесенный из одного языка в другой в результате контактов языковых, а также сам процесс перехода элементов одного языка в другой [17, с. 158]. Обычно заимствуются слова и реже синтаксические и фразеологические обороты. Заимствования приспособляются к системе заимствующего языка и зачастую настолько им усваиваются, что иноязычное происхождение таких слов не ощущается носителями этого языка и обнаруживается лишь с помощью этимологического анализа. Будучи результатом длительного исторического взаимодействия языков, их смешения, заимствования занимают значительное место в лексике многих языков [10, с. 20].

Заимствование в языках является одним из важнейших факторов их развития. Процесс заимствования лежит в самой основе языковой деятельности.

Каналы заимствований могут быть как устные (на слух), так и письменные (по буквам). При устном заимствовании слово претерпевает больше изменений во всем своем облике, а при письменном – меньше. Если слово входит в язык другого народа при одновременном заимствовании нового предмета или понятия, то значение этого заимствования не претерпевает изменений, но в случае вхождения нового слова в качестве синонима к уже существующим словам между этими синонимами происходит разграничение значений, и наблюдаются сдвиги в исходной семантике [10, с. 24].

## 1.2. Причины и классификация заимствований в английском языке

Причины данного явления разнообразны, но едины для всех языков; среди них выделяются внутрилингвистические и внешние, экстралингвистические.

К внутрилингвистическим относят следующие:

1) потребность в наименовании объекта или явления, обусловленная отсутствием обозначаемого явления в когнитивной базе языка-рецептора. Это основная и наиболее древняя причина заимствования; вместе с новым для народа явлением в язык народа входит и его название (*algebra.Sultan.orange*);

2) потребность в наименовании объекта или явления, обусловленная неточностью имеющегося названия. При наличии исконного и иноязычного слов со сходным значением английское слово имеет более общее значение, а заимствованное – как общее значение, так и дополнительные оттенки (латинское *effluvium* имеет не только значение английских слов *exhalation*, *emanation* «выдыхание, выделение», но и коннотативное значение «сопровождающееся неприятным запахом»; заимствованное из немецкого *angst* передает не присущее английскому слову *fear* «страх вообще» значение «страх без какой-либо видимой причины») [35, с.29].

Экстралингвистические причины таковы:

1.Социально-психологическая: выражение коннотаций, которыми не обладает соответствующая единица в принимающем языке; например, создание эффекта «престижности» (французское *boutique* «небольшой магазин, торгующий дорогими, чаще необычными товарами и расположенный в дорогом районе» и латинское *emporium* «большой торговый центр» используются не только для уточнения нейтрального английского слова *shop* при обозначении магазинов именно таких типов, но и для того, чтобы подчеркнуть престижность конкретного места торговли). [35, с.30].

2. Активизация международных связей, процесс глобализации, вызывающий появление большого количества интернационализмов – слов одного языка, заимствуемых многими языками мира [6, с.35 Хоменко С.А., Цветкова Е.Е., Басовец И.М. Основы теории и практики перевода научно-технической литературы с английского языка на русский / С.А. Хоменко, Е.Е. Цветкова, И.М. Басовец. – Мн.: БНТУ, 2004. – 204 с.] .

Первый признак, служащий основой для классификации заимствований – источник, т.е. язык, из которого заимствуемый элемент пришел в принимающий язык. В процессе заимствования участвует подавляющее большинство языков мира, однако не все одинаково активны в этой роли. Наибольшее количество заимствований в другие языки в наше время благодаря своей всемирной распространенности производят английский, французский и испанский языки; в более раннюю историческую эпоху первенство принадлежало латыни греческому языку.

Языки могут не только принимать элементы других языков, но и передавать их, выступая посредниками в цепочках заимствований. По наличию промежуточных этапов заимствования между языком-источником и принимающим языком иноязычные элементы делятся на:

- прямые – перешедшие из одного языка в другой без языков-посредников (*supper* (фр.), *ersatz* (нем.), *mission*, *surrogate* (лат.);

- опосредованные – в случаях, когда между источником и рецептором имеются дополнительные этапы заимствования. Согласно количеству таких этапов выделяются заимствования первой, второй и т.д. степени. Таких слов среди английских заимствований большинство, так как в течение долгой истории активных контактов с другими языками английский обогащался не только исконными словами различных языков, но и заимствованными в них ранее *president*, *feature* (из лат. через фр.), *lacquer* (из порт. через фр.), *propaganda* (из лат. через ит.), *calibre* (из араб. в ит., из ит. через фр.).

Процессу заимствования подвергаются языковые единицы разных уровней. Согласно тому, какой аспект слова является новым для принимающего языка, заимствования можно разделить на:

1. *Словообразовательные элементы*. Морфемы заимствуются, конечно, не изолированно, а в словах: если какие-нибудь иноязычные морфемы входят в большое число заимствованных слов, то морфологическая структура этих слов начинает осознаваться, а самые морфемы включаются в число словообразовательных средств принимающего языка. Наиболее распространены среди заимствованных морфем пришли из греческого, латинского и французского языков: латинские *-ion* (*legion, union*), *-tion* (*relation, starvation*), *-ate* (*congratulate, create*), *-ute* (*attribute, contribute*), *-able* (*detestable, curable*), *-ate* (*accurate, graduate*), *-ant* (*arrogant, important*), *-ent* (*absent, decent*), *-or* (*junior, senior*), *-al* (*final*), *-ar* (*familiar*); греческие *anti-* (*antithesis, antipode*), *dys-* (*dysfunction, dystrophia*), *syn-* (*synchronous, syntax*), *mega-* (*megalopolis, megabit*), *micro-* (*microscope, microwave*), *-ist* (*moralist, pacifist*); французские *-ance* (*arrogance, hindrance*), *-ence* (*consequence, patience*), *-ment* (*development, appointment*), *-age* (*courage, passage*), *-ess* (*actress, tigress*), *-ous* (*curious, serious*), *en-* (*enable, enslave*)[8, с. 24]. Наиболее распространены иноязычные морфемы заимствуются вместе с своими деривационными связями. Так, от греческих слов на *-asy, -sis*, согласно греческой морфологии, образуются слова на *-atic/-etic* (*idiosyncrasy – idiosyncratic, ecstasy – ecstatic, genesis – genetic*);

2. Заимствованные *слова*, называемые также лексическими кальками. Самый распространенный вид заимствования. Слово принимается в язык в том виде, в котором оно употреблялось в языке-источнике (*sauna, caravan*).

3. *Устойчивые словосочетания*. Иногда заимствуются в исходном виде (*tête-a-tête, sinequanon*), но чаще калькируются, т.е. точно воспроизводятся средствами принимающего языка с сохранением морфологической структуры и мотивировки. Такими кальками являются, например, многие ставшие интернациональными заимствования из языка индейцев (*pale-face*,

*pipeofpeace*). Многокалексредисоветизмов (*palace of culture, palace of sport, house of rest*) [8,с.25].

Под семантическим заимствованием понимается заимствование нового значения, часто переносного, к уже имеющемуся в языке слову. Слова *pioneer* и *brigade* существовали в английском языке и до проникновения в него советизмов, но значения “член детской коммунистической организации” и “трудовой коллектив” они получили под влиянием русского языка послеоктябрьского периода. Семантические заимствования происходят особенно легко в близкородственных языках. Целый ряд примеров можно найти среди скандинавских заимствований. Так, например, древнеанглийский глагол *dwellan* *блуждать, медлить* под влиянием древнескандинавского *dveljawun* развился в современном английском в *dwel* *жить*. Таким образом, в звуковом отношении *dwel* восходит к английскому, а в семантическом к скандинавскому глаголу. Случаев семантического заимствования среди существительных больше, чем среди глаголов. Существительное *gift* в древнеанглийском означало не подарок, а выкуп за жену, и затем, в результате ассоциации по смежности, свадьбу. Скандинавское слово *gift* означало *дар, подарок*, и это отразилось на значении исконного слова. Из скандинавского получили свои современные значения слова *bread* (в древнеанглийском – *кусочек хлеба*), *dream* (*радость*), *plough* (*мераземли*) [8, с.11].

### **1.3. Роль заимствований в английском языке**

Роль заимствований в различных языках неодинакова и зависит от конкретно-исторических условий развития каждого языка. В английском языке процент заимствований значительно выше, чем во многих других языках, так как в силу исторических причин он оказался, в противоположность, например, исландскому очень проницаемым. Английский язык больше чем какой-либо другой язык имел возможность

заимствовать иностранные слова в условиях прямого непосредственного контакта: сначала в средние века от сменявших друг друга на Британских островах иноземных захватчиков, а позже в условиях торговой экспансии и колонизаторской активности самих англичан. Подсчитано, что число исконных слов в английском словаре составляет всего около 30% [10, с.435].

Было бы вульгаризацией считать, что роль слова в языке определяется тем, является ли оно заимствованным или исконным. Тем не менее, все самые употребительные предлоги, союзы, наречия времени и места, все вспомогательные и модальные глаголы, почти все сильные глаголы и почти все местоимения, прилагательные с супплетивным образованием степеней сравнения, все числительные, за исключением *second, million, billion* и, наконец, многие существительные, обозначающие самые обычные и постоянно участвующие в акте коммуникации понятия, являются в современном английском языке исконными словами.

Общий закон о неравномерности изменений элементов языка в применении к проблеме заимствований формулируется следующим образом: наиболее проницаемыми являются наиболее подвижные элементы языка, входящие в словарный состав языка, менее проницаемыми – отстоявшиеся элементы фонда, и почти не подвергается иностранным воздействиям грамматический строй языка.

1. То или иное влияние одного языка на другой всегда объясняется историческими причинами: войны, завоевания, путешествия, торговля и т. п. приводят к более или менее тесному взаимодействию различных языков. Интенсивность притока новых заимствованных слов в разные периоды различна. В зависимости от конкретных исторических условий, она то увеличивается, то падает. Степень влияния одного языка на другой при этом в значительной мере зависит от языкового фактора, а именно от степени близости взаимодействующих языков, т.е. от того, являются ли они близкородственными или нет [10, с. 48].

Ошибочные представления, господствовавшие в лингвистике

относительно проблемы заимствований, не сводились только к преувеличению их роли в развитии языка. Сам подход к теме был односторонним и формальным. Исследователей интересовали преимущественно источники и даты заимствования и, в лучшем случае, исторические причины и условия заимствования.

При всей необходимости этих данных, ограничиваться ими нельзя. Ученых интересует теперь, не только откуда и почему пришло заимствованное слово, но и как оно ассимилировалось в языке, как подчинилось его грамматическому строю и фонетическим нормам, как изменило свое значение и какие изменения вызвало его появление в словарном составе принявшего его языка.

2. Собственно говоря, на необходимость именно такого подхода к заимствованиям отдельные русские ученые указывали уже давно. В частности, крупнейший русский лингвист XIX века А.А. Потебня считал, что, спрашивать нужно не что от кого заимствовано, а нужно спрашивать о том, что прибавлено, что создано в результате деятельности, возбужденной соответствующим толчком при заимствовании слова от другого народа. Но эта точка зрения не получила распространения в свое время и не нашла отклика [29, с. 62].

3. А.А. Потебня обращал внимание на творческий элемент в процессе заимствования. «Заимствовать говорил он - значит, брать для того, чтобы может быть внести в сокровищницу человеческой культуры больше, чем получаешь». Такой подход к вопросу о заимствованиях позволяет выявить закономерности, которым подчиняется развитие словарного состава языка, объяснить происходящие в нем явления и выявить их причины, вскрыть связи между историей отдельных слов, историей языка и историей народа [29, с. 63].

Вследствие системного характера языка вообще и лексики в частности, никакое новое пополнение словаря заимствованными словами не может пройти бесследно для остального словарного состава. Заимствованное слово

обычно принимает на себя одно или несколько значений семантически наиболее близких к нему слов, уже раньше существовавших в языке. При этом происходит перегруппировка. В их смысловой структуре, т. е. какое-нибудь второстепенное значение, может стать центральным или наоборот. Может также произойти и нередко происходит вытеснение из языка слов, близко совпадающих по значению с новым словом. Происходит это потому, что продолжительное сосуществование в языке абсолютных или почти абсолютных синонимов невозможно и всегда ликвидируется либо размежеванием их значений, либо вытеснением из языка ненужных слов.

Общий закон о системности явлений языка в применении к проблеме заимствований можно, следовательно, сформулировать следующим образом: всякое изменение в словарном составе языка в виде проникновения иноязычных заимствований влечет за собой семантические или стилистические изменения в уже имеющихся в языке словах и сдвиги в синонимических группах [29, с.77].

Звуковое и формальное однообразие в пределах одного языка является следствием заимствования одними индивидуумами у других; таким же образом происходит и заимствование элементов лексикона одного языка другим языком – через взаимодействие их носителей.

Доля заимствованных элементов в языках велика, хотя точно подсчитать их количество не представляется возможным, как по причине постоянного увеличения количества иноязычных элементов, проникающих в язык, так и вследствие действия процесса ассимиляции, который затрудняет возможность установить происхождение слова.

В каждом языке можно выделить следующие слои: слова, присущие всем языкам одной семьи; слова, общие для группы, подгруппы родственных языков; исконные слова конкретного языка; заимствованные слова. На примере английского языка это выглядит так:

- арабские слова: *admiral, arsenal, camphor, guitar, orange, scarlet(colour)*

- индоевропейские слова (общие для многих языков): *mother, brother, daughter, wolf, meat, hear, hundred, be, stand*;
- германские слова: *bear, finger, say, see, white, winter*;
- западногерманские слова: *age, ask, give, love, south*;
- собственноанглийские (англо-саксонские слова): *lady, lord, boy, girl*;
- из другой языковой системы: *Soviet, sputnik, steppe, taiga* (из русского), *judo, samurai, sumo* (из японского), *xylophone, epoch, echo* (из греческого).

Это общепринятая классификация словарного состава английского языка. Но ее нельзя назвать однозначно верной. К примеру, слова, принимаемые за индоевропейские, вполне могут быть заимствованными из других языков, ведь торговые и другие отношения между народами существовали с наидревнейших времен [27, с. 17].

Слова, заимствованные в самые давние времена и полностью ассимилированные принимающим языком, не воспринимаются как иностранные, и установление их происхождения часто представляет сложность даже для лингвиста (*sugar* – из арабского).

Зачастую затруднительно установить, какой именно язык из группы или подгруппы является источником слова (слово *albatross* могло прийти как напрямую из арабского *al-ghattās* так и через посредство испанского *alcatraz*). Еще одна сложность – различение терминов «происхождение слова» и «источник заимствования» [27, с.31].

Многие слова являются заимствованиями второй и более степени (например, слово *coffee* пришло в английский язык из арабского (*qahwa*) через турецкий (*kahveh*)).

Несмотря на некоторые неточности, данная классификация демонстрирует масштабность явления: мы видим, что большинство слов английского языка являются заимствованными – в более раннюю или позднюю эпоху, из близкой или далекой языковой системы.

#### 1.4. Семантическая ассимиляция заимствований в английском языке

После вхождения в язык заимствование подвергается процессу ассимиляции – адаптации слова к иной языковой системе, выражающейся в изменении произношения, написания слова, изменении его грамматических свойств в соответствии с правилами принимающего языка и часто – в изменении семантики. Семантические изменения в заимствованных элементах являются наиболее интересными, так как они могут быть весьма существенными, но не заметными без глубокого этимологического исследования.

Одним из таких изменений, происходящих со словом в процессе его заимствования другим языком и функционирования в нем, является демотивация, в результате которой затрудняется морфемный анализ слова. Например, такие слова как *gladiator*, *nostalgia* и *paradise* сейчас воспринимаются как немотивированные. Однако в языке-источнике в них выделяется несколько значимых частей: *gladiator* (греч.) – от *gladius* «меч»; *nostalgia* (греч.) – от *nostos* «возвращение домой» и *algia* «страдание»; *paradise* (лат.) – от *peri-* «вокруг» и *teichos* «стена» [27, с. 35]. Заимствованное из немецкого языка слово *Fuehrer* образовано от глагола при помощи суффикса *-er* и имеет первоначальное значение «вождь, руководитель». Однако в английский язык оно пришло во время второй мировой войны как эпитет, относящийся к Гитлеру, и является, таким образом, немотивированным [49].

Значение заимствованного слова в принимающем языке может расширяться или сужаться. Расширение значения связано с метафорическим переносом имени на другой денотат, основанный на сходстве предметов. Так, слово *volcano* происходит из имени римского бога огня и металла Вулкана [50]; заимствованное из немецкого языка слово *flak* изначально имело только значение «зенитная пушка», в английском оно приобрело значения «зенитный огонь», «оппозиция, сопротивление», а в американском варианте

английского «*словесный огонь, перебранка, склока*». Также при расширении значения слово может приобретать новые коннотативные значения, например, слово *ersatz* «*замена, суррогат*» приобрело пренебрежительный оттенок «*низкого качества, поддельный*», отсутствующий в немецком языке. Противоположная тенденция – сужение значения – приводит к сокращению круга денотатов, обозначаемых данным словом, в результате чего слово переходит в разряд специальных и становится стилистически маркированным. Так, имеющее в немецком языке много значений слово *ansatz* («*приставка, насадка; осадок; образование; начало, основание; склонность*») в английском языке используется только как научный термин «*подход к решению задачи*» [51]. Латинское *velum* «*занавес, вуаль, покрывало*» в английском языке со временем утрачивало значения и сейчас употребляется как научный термин «*мягкое небо*».

Иногда в принимающем языке производное значение слова становится более употребительным, чем основное, например, *claim* чаще употребляется в значении «*утверждать*», а не «*претендовать*», *issue* – «*вопрос*», а не «*выпуск*», *source* – «*источник информации*», а не «*исток*» [27, с. 37].

Выделить заимствованные элементы в языке обычно не составляет труда, особенно если слово еще не успело ассимилироваться. Однако в некоторых случаях (в основном с наиболее старыми заимствованиями) сделать это весьма затруднительно. Проведенные лингвистами исследования указывают на существование определенных индикаторов, позволяющих установить иноязычность слова. Что касается заимствований на других языковых уровнях, то здесь приходится полагаться в основном на индивидуальное «*чувство языка*», типичность или нетипичность определенной структуры.

Процесс ассимиляции проходит постепенно, вследствие чего слова находятся на разных его этапах и относятся к разным категориям в соответствии со следующей классификацией:

1) полностью ассимилированные слова – соответствующие всем фонетическим, морфологическим, орфографическим нормам заимствовавшего языка, не воспринимаемые как иноязычные. В эту группу входят наиболее старые заимствования (*take* – из старонорвежского, *face* – из старофранцузского, *wall, mint* – из латинского). Производные слова, относящиеся к данной группе, выдают свое иноязычное происхождение наличием определенных аффиксов, присоединяемых как к английским, так и к заимствованным корням;

2) частично ассимилированные слова:

2.1) не ассимилированные графически (встречающиеся в английском чаще, чем в других языках): слова с непроизносимым согласным на конце (*ballet, buffet, corps*); слова с диакритическим знаком (*café, cliché*); слова с диграфами (*bouquet, brioche, pointes*); слова с удвоением согласных: bb – *lobby* (лат.), *hobby* (фр.); cc – *accurate* (лат.), *peccant* (лат.); ff – *muffin* (нем.), *differ* (лат.); ll – *gallant* (фр.), *pillar* (лат.); mm – *rummer* (голл.), *pommel* (фр.); nn – *annual* (лат.), *dinner* (фр.); pp – *purpy* (фр.), *napper* (голл.), rr – *current* (лат.), *terrene* (лат.); ss – *asset* (лат.), *success* (лат.); tt – *etiquette* (фр.), *butter* (лат.) [52].

2.2) не ассимилированные фонетически. В английском языке фонетические критерии иноязычности следующие:

а) звуки [v],[dз],[з] в начальной позиции (*vacuum* (из лат.), *valley* (из фр.), *voivode* (из русс.); *gem* (из лат.), *jewel* (из старофр.); *genre, gendarme* (из фр.);

б) буквы *j, x, z* в начале слова (*jewel, xylophone, zebra*);

в) сочетания *ph, kh, eau* в корне слова (*philology, khaki, beau*);

г) чтение буквы *x* как [gz] или [z], в отличие от английских слов, где *x* читается как [ks] (*exist* (лат.), *xylophone* (греч.), но: *six*);

д) чтение сочетания *ch* как [ʃ] или [k], в то время как в английских словах оно читается как [tʃ] (*machine, parachute* (фр.), *chemist, echo* (греч.), но: *child, chair*);

е) чередование звуков в однокоренных словах:

[v] - [p] - [t]: *receive – reception – receipt*;

[ai] – [i]: *provide – provident*;

[z] – [ʒ]: *visible – vision*;

ж) начальное сочетание *sk* (*sky, skirt* (сканд.));

2.3) не ассимилированные грамматически. Иноязычность слов проявляется через неполную включенность их в грамматическую систему принимающего языка. Такие слова сохраняют оригинальную форму множественного числа (*bacterium - bacteria, bacillus – bacilli, formula – formulae, crisis – crises, index - indices*), или имеют параллельные формы (*formulas*), которые могут различаться семантически (*bandit –bandits/banditti*: второе обозначает романтических разбойников в оперетте или сказке). Широкоупотребительные слова, однако, имеют только английскую форму (*villas, spectators, circuses*).

2.4) не ассимилированные семантически, так как они обозначают понятия, связанные с другими странами и не имеющие эквивалента в принимающем языке (слова-реалии, или экзотизмы: *rajah, toreador, sherbet, rickshaw*);

2.5) полностью не ассимилированные слова, или варваризмы (*ciao, adlibitum, percapita*) [10, с.226].

### **1.5. Результаты процесса заимствования**

Явление заимствования оказывает большое влияние на язык, вызывает в нем серьезные изменения. В результате этого процесса в языках появляются чуждые элементы – слова и части слов – которые в большинстве своем не засоряют язык (что, однако, случается при бездумных заимствованиях), а обогащают фонд его лексических и морфологических возможностей. Часто возникают слова-гибриды – слова, часть которых заимствована, а другая часть – исконно существует в данном языке (*artless – заимствованный корень art-, dislike – заимствованный суффикс -like*).

Появляются слова, относимые к варваризмам и экзотизмам. Возникают смешанные языки (креольские, пиджин-инглиш). Появляются многочисленные интернациональные и псевдоинтернациональные слова, о которых будет подробнее сказано ниже. Это наиболее очевидные результаты процесса заимствования. Но есть и другие, менее явно выраженные, но от этого не менее значимые.

Одним из результатов является возникновение большого количества дублетов – слов идентичного происхождения, имеющих разную фонематическую структуру и значение, так как они были заимствованы из разных источников или в разные исторические периоды, или же являются результатом особенного развития слова в языке. В английском языке основным источником дублетов являются слова латинского происхождения, пришедшие непосредственно из латинского или через посредство французского языка (*canal – channel, major – mayor, liquor – liqueur, fact - feat*). Некоторые дублеты появились в результате заимствования из разных диалектов одного языка (*assay – essay* (из разных диалектов французского)) или из одного языка в разные периоды времени (*dish – более раннее, disk – более позднее* заимствование из латинского). Также дублетные пары возникают при потере связи между значениями многозначного слова; так латинское *persona* превратилось в два английских слова: *person* и *parson*. Существуют также исключительные случаи этимологических триплетов: *cattle – chattel – capital* (все слова происходят от латинского *capital*) [27, с. 33].

Вторичные заимствования – еще один из результатов данного процесса. В этом случае в языке наряду с ранее заимствованным и ассимилированным словом появляется новое слово, по форме совпадающее с ранее заимствованным, но имеющее иное значение, вплоть до омонимии. Например, наряду с заимствованным ранее словом *pilot* в значении «специалист, управляющий летательным аппаратом», в конце XX века появилось слово *pilot* в значении «спортсмен, управляющий

высокоскоростным спортивным транспортным средством», также пришедшее из французского. Еще одним новейшим заимствованием является слово *pilot* в значении «пробный выпуск печатного издания». Также новое значение слова может появиться уже в принимающем языке в результате функционирования в нем данного заимствования; например, слово *format* было заимствовано из немецкого языка посредством французского в значении «размер печатного издания, листа», а позже приобрело значение «форма организации и представления данных в памяти компьютера». В таких случаях возникает вопрос, являются ли эти слова омонимами или же значениями многозначного слова. Для его решения применяется традиционный принцип наличия общих семантических компонентов: при их наличии можно говорить о значениях многозначного слова (*pilot* как летчик и *pilot* как спортсмен), при отсутствии – об омонимических отношениях (*pilot* как пробный выпуск печатного издания по отношению к другим значениям слова).

Весьма важное влияние оказали заимствования на грамматику английского языка. Благодаря заимствованию типичной для французского языка структуры *of + Noun* для выражения отношения принадлежности (*leg of the table*) английский язык утратил окончания. Также под влиянием заимствований 2/3 исконно английских слов были вытеснены из языка (англосаксонские эквиваленты слов *face, money, war* и других). Многие исконные слова приобрели сниженный стилистический оттенок по сравнению с заимствованиями (сравните английские *calf, pig, cow* и соответствующие им слова скандинавского происхождения *veal, pork, beef*) [27, с. 31].

Одним из следствий процесса заимствования являются интернациональные и псевдоинтернациональные слова. Интернациональными называются слова, получившие распространение во многих языках мира в результате одновременного заимствования в несколько языков. Это в основном слова греко-латинского происхождения

(греческие: *autonomy, system, analysis*; латинские: *principle, nation, volume, progress*). Также к интернационализмам относятся слова из других национальных языков (итальянские *sonata, façade, balcony*; французские *etiquette, omelette, gallant*; арабские *algebra, alcohol, coffee*; индийские *jungle, punch, verandah*; русские *steppe, nihilist*). Национальные варианты интернационализмов различаются не только написанием и произношением, но и значением, что следует учитывать при переводе. Так, во французском и английском языках слово *ambition* имеет нейтральное значение «стремление к цели», в то время как русское *амбиция* имеет негативную окраску; *family* (англ.), *familia* (исп.), *Familie* (нем.) имеют значение «семья», русское слово *фамилия* в этом значении используется редко и считается устаревшим [27, с. 208]. Такие случаи зачастую приводят к появлению «ложных друзей переводчика», или псевдоинтернациональных слов – лексических единиц двух языков, сходных по звучанию и написанию, но частично или полностью расходящихся по значению. Псевдоинтернациональные слова можно разделить на группы в соответствии со степенью сходства:

1) слова, имеющие одинаковое написание и произношение, но совершенно разные значения (*accurate* – точный, а не аккуратный; *complexion* – цвет лица, а не комплекция; *magazine* – журнал, а не магазин);

2) слова, которые, кроме написания и произношения, совпадают и в некоторых значениях, но не всегда – в самых распространенных (*authority* – власть, реже – авторитет; *pretend* – притворяться, реже – претендовать; *solid* – твердый, а не только солидный);

3) слова, близкие, но не идентичные по написанию и звучанию, и соответственно имеющие разные значения (*adapt* – приспособить, *adopt* – принимать; *data* – данные, *date* – дата; *later* – позже, *latter* – последний из перечисленных, *letter* – буква, письмо);

4) названия мер, созвучные, но не совпадающие по количеству (*pound* (англ. из лат. через нем.) – 453,59 г, *Pfund* (нем.) – 500 г, *фунт* (русс.) –

409,5 г.; *centner* (англ. из лат. через нем.) – 45,36 кг, *Zentner* (нем.) – 50 кг, *центнер* (русс.) – 100 кг.) [13, с.163].

### 1.6. Способы перевода заимствований на английский язык

При переводе заимствований могут использоваться всеприемы, но не все они одинаково применимы в различных случаях. Разница в их применении объясняется неравной степенью необходимой точности и экспрессивности перевода в разных сферах. Так, при переводе заимствованной терминологии основной целью является обеспечение максимальной точности, перевод заимствований в художественной литературе требует передачи коннотативных значений слов, при переводе неологизмов зачастую необходима расшифровка и объяснение значения слова. В каждом конкретном случае переводчик как автор текста должен решать, какой способ перевода наиболее точно передаст смысл высказывания и намерения автора; необходимо учитывать степень подготовленности читателя в той или иной области, а также стилистическую адекватность, что особенно важно при переводе художественной литературы.

Некоторые лингвисты обращают внимание на термины, среди которых имеется большое количество заимствований. Однословные термины, образованные от латинских и греческих корней, в большинстве случаев имеют постоянные эквиваленты, которые и используются при переводе. Эти эквиваленты образуются путем транскрипции (*computer, electrolyte*) или транслитерации (*electrode, collector*). При невозможности передать термин одним словом используется прием описательного перевода (*hovercraft – транспортное средство на воздушной подушке*). Зачастую возможен выбор из нескольких вариантов перевода:

- выбор между транскрипцией и русским соответствием (*relay - реле/ переключатель, radiation – радиация/ излучение, industry – индустрия/ промышленность*);

- выбор между транскрипцией и описательным переводом (*tachograph – тахограф/ прибор для измерения частоты вращения*). Выбор одной из альтернатив зависит от мнения переводчика относительно уместности конкретного слова в определенном тексте. Калькирование применяется при переводе как однословных терминов, так и терминологических словосочетаний (*substation - подстанция, flame-holder - стабилизатор пламени*). Выбор одного из нескольких возможных вариантов зависит от уровня подготовленности читателя: слово, образованное путем транскрипции, более компактно, но сложнее для понимания неподготовленным читателем; использование русского соответствия или описательного перевода облегчает задачу понимания, но удлиняет фразу [19, с.26].

Перевод терминов, состоящих из нескольких заимствованных слов, также имеет особенности, обусловленные, однако, не свойствами самих элементов, вызванными их происхождением, а влиянием принимающей системы английского языка.

Двухсловные термины подразделяются на простые, эллиптические и «хитрые». Простые термины всегда однозначны (*pressuregauge - манометр*). Эллиптические являются кальками имплицитных английских терминов (*nucleartests - ядерные испытания* в значении испытания ядерного оружия, а не испытания в ядерном реакторе). В таких случаях следует дать развернутый перевод, указать эквивалент-кальку, а затем можно пользоваться одной калькой. Сложность при переводе так называемых «хитрых» терминов состоит в том, что их компоненты следует менять местами (*maximimtheory - теоретический максимум, а не максимальная теория*).

Многокомпонентные термины переводятся с конца, так как последнее слово является ядром словосочетания (*timedivisionmultipleaccesssystem – система временного разделения с многократным доступом*). Исключениями являются:

- подписи под рисунками, которые переводятся только после рассмотрения рисунка, а часто – и после прочтения текста;

- случаи, когда легко сочетаемые определения относятся к иному, чем стоящему в конце, слову. Это такие слова как *full, general, new, main, single, every, etc.* Например, в предложении *A vibration switch will be provided on every fan drive system* определение *every* относится к слову *fan*, а не *system* [10, с. 26].

К.Бруннер уделял большое внимание рассмотрению перевода политических терминов, так как правильное употребление слов является одним из важнейших условий в сфере политики:

1) если имеется русский термин, совпадающий по значению с заимствованным словом, то следует использовать его, а не транскрипцию. Так, *Department* (США), *ministry, office* (Брит.) следует переводить как *министерство*;

2) не следует переводить английский термин созвучным русским словом со сходным значением (*US Administration – правительство США*, а не *администрация*);

3) нельзя использовать дословный перевод, если получается сочетание с другим значением (*breadline – очередь за пособием по безработице*, а не *очередь за хлебом*);

4) необходимо учитывать разницу между значениями термина в США и Великобритании (*Congress – Конгресс (США)/съезд (Брит.)*; *Attorney General – министр юстиции (США)/Генеральный прокурор (Брит.)*);

5) синонимичные термины следует переводить одним и тем же русским словом (*Grand Old Party, Republican Party – Республиканская партия*);

6) при переводе новых терминов следует стремиться к варианту, наиболее точно передающему содержание (*Reconstruction Finance Corporation – Управление по финансированию реконструкции промышленности*; *Реконструктивная финансовая корпорация* – неверный перевод);

7) следует учитывать возможные экспрессивные оттенки и переносные значения. Например, вышеупомянутое Управление

прославились взяточничеством, поэтому его название часто употребляется в переносном смысле как символ коррупции в правительстве США [10, с. 106].

Заимствования также являются одним из источников неологизмов. Здесь используются следующие приемы:

- 1) транскрибирование (*offshorecompany* – оффшорная компания);
- 2) транслитерация:
  - имен собственных (*LayetanaCompany* – Лайетана Компани);
  - понятий общественной жизни (*résumé* – резюме, *lobby* – лобби, *tender* – тендер);
  - терминов (*multimedia* – мультимедиа, *modern* – модерн);
- 3) калькирование (*globalvillage* – всемирная деревня);
- 4) описательный перевод (*monorail* – однорельсовая подвесная железная дорога) [19, с.54].

Большое количество заимствований имеется среди реалий, или внешнекультурной лексики, т.к. заимствование занимает центральное место среди способов внешнекультурной номинации. Выбор способа перевода зависит от наличия варианта перевода в принимающем языке. Освоенные слова имеют закрепленный вариант перевода и используются как общеупотребительная лексика (*canoe* – каноэ, *tortilla* – тортилья). Неосвоенные сопровождаются операцией параллельного подключения, т.е. введением в текст двух и более компонентов, каждый из которых выступает в качестве номинации одного и того же внешнекультурного элемента. В число параллельно подключенных номинаций могут входить разные сочетания способов внешнекультурного обозначения: заимствование и пояснительный оборот, калька и пояснительный оборот, заимствование и калька и др. Чаще всего встречается двухкомпонентное подключение (*JunggarPendi* – Джунгария, монгольское государство, располагавшееся между горами Тянь-Шань и Алтай), где одним из элементов является заимствованное слово – гарант выполнения принципа межъязыковой номинативной обратимости, т.е.

возможности перехода от внешнекультурного обозначения к его этимону (эквиваленту исходного языка) [14, с.20].

Разновидностью заимствованных реалий является аббревиатура. Введение ее в текст аналогично обычным заимствованиям: первичное употребление с комментарием, последующие – как самостоятельный термин (*FARC – ФАРК, Вооруженные революционные силы Колумбии*).

Еще одним аспектом перевода внешнекультурной лексики является возможность использования межкультурных номинативных аналогов – терминов внутренней культуры одного языка, частично совпадающих с терминами внутренней культуры другого языка (*polenta – полента, густая итальянская каша типа мамалыги из ячменной или кукурузной муки*) [14, с.24].

Имена людей во многих языках, особенно в родственных, имеют общее происхождение, и, следовательно, определенные эквиваленты, используемые при переводе. Если же в язык входит новое имя, не имеющее закрепленного варианта перевода, то оно приспосабливается к системе принимающего языка в соответствии с существующими правилами транскрипции и транслитерации. При переводе такого имени на другой язык снова применяются вышеуказанные правила, установленные уже для этой пары языков. Эти правила конкретны и детально разработаны; применение их не составляет труда.

Названия, также входящие в группу имен собственных, являются более интересными с точки зрения заимствования и перевода, так как они намного легче заимствуются, а также полностью или частично создаются из заимствованных компонентов. Количество их неизмеримо больше, чем имен людей, и число новых названий постоянно и активно растет.

Одна из подгрупп названий – географические наименования. Здесь применяются следующие правила:

1) многие названия переводятся: *LakeSuperior* – озеро Верхнее, *CapeofGoodHope* – Мыс Доброй Надежды, *RockyMountains* – Скалистые Горы;

2) возможна транскрипция названий: *SaltLakeCity* – Солт-Лейк-Сити, *PearlHarbor* – Перл Харбор;

3) названия-словосочетания могут передаваться смешанным способом: исконная для языка оригинала часть калькируется, а заимствованная часть транскрибируется: *NorthDakota* – Северная Дакота, *NewZealand* – Новая Зеландия.

Нарицательный элемент в таких названиях может передаваться разными способами:

1) переводом: *AtlanticOcean* – Атлантический океан;

2) транскрипцией: *FleetStreet* – Флит Стрит;

3) переводом и транскрипцией одновременно: *BullLake* – озеро Булл-Лейк;

4) добавлением: *ParkLane* – улица Парк-Лейн.

С каждым днем появляется все новые предприятия, периодические издания, фильмы, музыкальные группы и т.п. Названия их часто тоже состоят из заимствованных элементов, которые переводятся с помощью транскрипции: *ParamountPictures* – ПарамOUNTПикчерз, *JohnsonandJohnsonInc* – Джонсон-энд-Джонсон ИнкорпореЙтед, *TheWallStreetJournal* – Уолл СтритДжорнэл, *SpiceGirls* – СпайсГерлз.

Часто, однако, в прессе можно встретить случаи совмещения алфавитов при написании названия, когда его часть, представленная давно заимствованным словом, переводится с помощью определенного постоянного эквивалента, имеющегося в языке перевода, а другая часть включается в текст перевода в неизменном виде (*XX век Fox*, *FM-станция*). Наиболее известные названия, например, *TheFinancialTimes* не

транскрибируются и не транслитерируются. Предполагается, что они названия известны всем, и не вызывают трудностей при восприятии.

Названия партий, международных организаций и государственных служб, как правило, переводятся с помощью калькирования:

*Conservative Party* – Консервативная партия;

*Security Council* – Совет безопасности;

*House of Representatives* – Палата Представителей;

*U.S. Department of State* – Госдепартамент США.

Однако и здесь имеются свои исключения, где калькирование неприменимо; у таких названий имеются традиционные эквиваленты:

*Labour party* – Лейбористская партия (а не Трудовая);

*Foreign Office* – Форин Офис (МИД Соединенного Королевства).

Отдельно стоит обратить внимание на такой аспект использования заимствований, как уместность. Многие слова, заимствованные английским из других языков и пришедшие из него в русский в транскрибированной форме, успешно адаптировались к системе русского языка и весьма оправданно используются, в основном, в сфере политики (*president* – президент, *impeachment* – импичмент, *inauguration* – инаугурация, *extradition* – экстрадиция, *rating* – рейтинг), хотя и продолжают вызывать протест со стороны приверженцев пуризма, выступающих за использование исконных слов, эквивалентных заимствованным по значению (*председатель, отстранение от должности, вступление в должность, выдача иностранному государству, степень популярности*). Они имеют определенные преимущества перед вариантами, которые предлагают пуристы – краткость, официальная стилистическая окраска – и в большинстве своем не препятствуют пониманию текста; их использование весьма оправданно. Такие слова как *менеджер (manager), мерчендайзер (merchandiser), девайс (device), коучинг (coaching), прюффридинг (proofreading)* заимствованы в последние годы и вызывают еще большее неодобрение. В силу своей новизны они сложнее для понимания. Использование может быть

оправдано лишь соображениями престижности, создаваемой их употреблением, так как они имеют не менее удобные для использования русские эквиваленты (*управляющий, торговец, приспособление, наставничество, сверка*). Использовать такие слова следует только в текстах, направленных на подготовленного читателя или требующих определенной стилистической окраски. Некоторые из последних заимствований подобного рода в русском языке еще более спорны в плане оправданности: их употребление сложно объяснить удобством произношения или легкостью понимания даже для людей, знающих английский язык: *скрапбукинг (scrapbooking), спидкубинг (speedcubing), анлим (unlim)* Такие слова были замечены в русскоязычных рекламных текстах и вызвали вопрос относительно их значения и лучшего варианта перевода. Даже при понимании смысла слова, для чего следует знать английский язык, так как в словарях столь недавно появившиеся единицы не указаны, более приемлемым способом перевода является описательный оборот (*скрапбукинг – составление альбомов для различного рода картинок, спидкубинг – собирание кубика Рубика на скорость, анлим – тарифный план с неограниченным доступом в Интернет*). Несмотря на некоторую громоздкость, такие обороты облегчают понимание слов. По мере распространения в русской культуре явлений, называемых данными словами, а вместе с ними и популяризации их названий в транскрибированном виде, подобные слова перестанут вызывать непонимание и в силу своей краткости будут приняты к широкому использованию.

## Выводы по первой главе

Вопрос заимствований в отечественной и зарубежной лингвистике достаточно полно проработан отечественными и зарубежными лингвистами на базе различных языков. Вместе с тем, лексика восточного происхождения является мало исследованной в отечественной лингвистике, ввиду отсутствия целостных работ по данному вопросу, а также работ, посвященных исследованию ориентализмов, в английском языке. В связи с этим она требует детального рассмотрения. Существующие на данный момент работы, объектом которых являются ориентализмы, не в полной мере описывают вопрос функционирования последних в английском языке.

Современные лингвисты занимаются вопросом изучения заимствованных единиц, делая упор не только на лингвистические моменты (ассимиляция заимствованного слова), но и на культурологическую сторону данного процесса. Речь может идти о слиянии-нескольких наук для единого решения данного вопроса: языкознания, культурологии, лингвокультурологии, психолингвистики и философии. Таким образом, через описание лексики арабского происхождения» как неотъемлемой, составной части лексического состава современного немецкого языка\* можно выявить её национально-культурные неязыковые особенности.

## ГЛАВА II

### ИСТОРИЯ ПРОНИКНОВЕНИЯ ВОСТОЧНЫХ СЛОВ В АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ

С ростом политических, экономических отношений между странами английский язык заимствовал большое количество слов из языков народов, населяющих Азию, Африку, Северную, Южную Америку и Австралию. В современном английском языке, по утверждению зарубежных ученых, имеется много заимствованных слов, примерно из 50 языков. Заимствование увеличивает лексическое богатство, служит источником возникновения новых корней, словообразовательных элементов и терминов и является следствием условий социальной жизни человечества. Этим заимствованиям способствовали торговые отношения со всеми частями мира, поэтому значительная часть заимствований представляет собой названия иностранных изделий, попавших в Англию.

По мнению И.В. Арнольд, большинство слов, заимствованных в связи с колонизаторской деятельностью англичан, употребляется тогда, когда речь идет о той стране, откуда эти слова заимствуются, вне этой сферы они не используются и ощущаются как иностранные [37].

Английский язык заимствовал значительное количество иноязычных элементов неевропейских языков. Тесные политические, экономические и культурные контакты англичан с народами Востока не прошли бесследно для английского языка, который заимствовал значительное количество слов, выражающих новые понятия из жизни и быта других народов. Вне пределов Европы мы сталкиваемся прежде всего с арабскими, персидскими и тюркскими заимствованиями.

#### **2.1. Арабские заимствования в английском языке**

Языком-адстратом, сыгравшим определенную роль в истории формирования и раннего развития иберо-романских языков, главным

образом в лексике, можно считать арабский язык. Арабские заимствования составляют наибольшее количество слов восточного происхождения в английском языке. Эти слова отражают культурные и торговые связи Европы с Востоком.

В начале VII века н.э. Испания попадает под власть арабов (мавров), принесших с собой передовую для той эпохи культуру [26, с. 69]. Арабы находились в Испании до конца XV века. Их высокая культура не могла не сказаться на языке коренного населения полуострова. По этой причине в испанском языке имеется значительное число слов арабского происхождения.

При подборе заимствованных слов из словаря Т.Ф. Ноад «The concise Oxford dictionary of English Oxford» (1993) [40] методом сплошной выборки было выявлено ряд арабских заимствований, которые проникли в английский язык опосредованным способом через испанский язык (см. табл.).

Таблица

**Арабские заимствования, вошедшие в английский язык через испанский**

| 1         | 2           | 3          |
|-----------|-------------|------------|
| English   | Spanish     | Arab       |
| «А»       |             |            |
| Adobe     | Adobe       | At-tub     |
| Alcove    | Alcoba      | Alcubba    |
| Alfalfa   | Al falfa    | A-fasfasa  |
| Articnoke | Alcarchofa  | Al-carsufa |
| Apricot   | Albaricoque | Albarkuk   |
| Cahbre    | Cahbre      | Kahb       |
| Camphor   | Alcanfor    | Kafur      |

Часть арабских слов попала в английский язык из греческого и итальянского языков, другая – из Испании, где мавры, говорившие на арабском языке, господствовали в течение 700 лет. Некоторые слова прошли более дальний путь – из Испании во Францию и лишь оттуда проникли в английский язык. Здесь наблюдается один из способов заимствований – опосредованный [6]. Так, слово *admiral*, которое произносилось Мильтоном как *amiral* – араб. – «*amir-al-bahr*», исп. *almirante* дословно «начальник моря», *antimony*, *arabesque*, *artichore*, *assasin*, *bedouine*, *caliph*, *caraway*, *coffee*, *cotton*, *garbage*, *garble*, *jasper*, *mask*, *masquerade*, *matras*, *saracin* и т.д. **К числу прямых заимствований из арабского языка можно отнести *altarhegira*, *hookah*, *iman*, *islam*, *koran*, *mohair*, *moslem*, *mufti*, *nadir*, *simmon*, *sofa* и др.**

Арабские заимствования составляют наибольшее количество слов в английском языке. Согласно исследованиям ученых, всего их насчитывается около 170, из них около 50 – прямых и 120 не прямых заимствований [8, с. 18].

Некоторые слова арабского происхождения выражают понятия, характерные для жизни на востоке, например *emir*, *bedouin*, *fakir* – араб. *faqir* – «бедный человек»; *gazelle*, *giraffe* – исп. *jirafa* – араб. *zarafah*; *harem* – араб. *haram*; *hour* – перс. *huri* – *hawira*; *lute*, *myrrh*, *sheikh* – араб. *shaikh* «старик», *ivisier*.

Наибольшее количество арабских слов было заимствовано в XIV-XVI веках. В основном они представляют собой научные термины или обозначают предметы торговли, особенно восточные товары. Некоторые из них являются названиями лиц или связаны с мусульманской религией. Часть этих слов по своей семантике не поддается какой-либо классификации, ср. *camphor* – «камфора» – ст. фр. – араб. *kafur*; *alkali* – «щелочь» – араб. *alquail*; *tartar* – «винный камень»; *zenith* – исп., *cenit* араб. *samtarras* – «путь сверху»; *azimuth* – араб. *as-sumut*; *amber* «амбра» – араб. *anbar*; *tara* – араб. *tarhantaraha* – «выбрасывать».

*Alcoran*, *mosque* – араб. *Masgid* и др. *Arsenal* – араб. *daraccinah*, первоначальное значение этого слова в английском языке

«докляремонтакораблей»; *caliber* – араб. *galib*; *mameluke* – араб. *mamluk*; *sultan* – араб. *aultan*; *muezzin* – араб. *Muatzzin*, причастие от *tana* «провозглашать», *magazine* – араб. *makazin* – «склады»; *jar* «кувшин» – фр. *Jarred*-исп. *Jarra* – араб. *jarrah*.

В XVII-XIX столетиях количество арабских заимствований незначительно, к ним относятся *candy* – фр.-араб.-перс. – *quand* «сахар», *minaret* – араб. *manaret* и несколько других неассимилированных слов [16].

Значительное количество слов арабского происхождения относится к области математики и химии благодаря высокому развитию этих наук на арабском востоке в эпоху средневековья, например, *alcohol* – ср. лат. – араб. *aljebr*, дословно «сложение сломанных частей».

Сотни слов арабского происхождения сегодня образуют часть кастильского словаря, среди них *ojala* (я надеюсь, что), в котором мы видим арабское *Allah*; *alcalde* (мэр), а английское *mayor* — из испанского. *Alcohol*, *algebra*, *alfalfa*, *algodon* (хлопок) – все из арабского. Как и *arroz* фиса *azncor* (сахар), *naranja* (апельсин), *Gibraltar*, *Gvadalqwivir*, *Gvadalupe*, *Gvadalajara*, *Madrid* арабского происхождения. Арабы часто были посредниками проникновения древнегреческой культуры в Западную Европу, где она была в то время еще мало известна. Об этом свидетельствуют слова *alchemy*, *alembic*, *carat*, *electric*, *talisman*, они, в конечном счете, древнегреческого происхождения, заимствованные из арабского языка. К прямым заимствованиям из арабского языка относятся *albatros*, *altar*, *hegira*, *hookah*, *iman*, *islam*, *khalif*, *koran*, *mohair*, *moslem*, *mufti*, *Nadir*, *simmon*, *sofa* и др. О различных путях заимствования арабских слов свидетельствует возникновение отдельных дублетов арабского происхождения. Так, арабское слово в значении «напиток» было введено в английский язык непосредственно из арабского в двойной форме *sherbet* и *shrub*. Заимствованное из арабского языка испанским, а затем французским языком то же слово *sifr* (*cipher*) через испанский и французский достигает

английский в форме *cipher*. Через нижнелатинский и итальянский оно попадает в английский язык в форме *zero*[16].

Существительное и прилагательное *rice* часто используются в древнеанглийском языке. В других германских диалектах обнаружены соответствующие слова (др. верх. нем. *rihti*, в готском *reiks* «мощный») [45, р. 55]. Следы кельтского влияния встречаются не только в древнеанглийском, но и в других языках германской группы, так как кельты жили не только на Британских островах, но и на Европейском континенте. К числу этих слов относятся англ. *rice* «власть», «властный», «могущественный»; *risein* «управлять» (ср. немецкое *Reich*), (урду) *rais* – «знатный, благородный» [41, р. 285]. *Rice* является составной частью некоторых собственных имен, таких как *Frederick* и *Roderick*, а также слова *bishoprick*. В португальском и испанском языках также присутствует это слово.

Возникает вопрос, сколько слов английского языка пришло из арабского? Первым ответом будет: “Не так много”. Первыми в списке окажутся *мечеть* и *минарет*, *бедуин* и *шейх*, *халиф* и *султан*. Вне зависимости от того, знает человек арабский язык или нет, логично предположить, что эти слова имеют арабское происхождение, потому что относятся к арабским реалиям, так же как слова “camel” (верблюд), “wadi” (вади, высохшее русло реки) и “dhow” (дау, одномачтовое каботажное судно).

В некоторых случаях английский вариант слова так же хорош и точен, как и арабский оригинал, однако иногда слова очень сильно расходятся в звучании и смысле. Английское слово “mosque” (мечеть) не похоже на арабское “masjid”. Хотя можно использовать слово “bedouin” (бедуин) в единственном числе, фактически оно происходит от слова “bidwan”, которое в свою очередь является формой множественного числа “bedawi”. “Dhow” происходит от *dawa*, хотя, если вы спросите своих друзей, говорящих по-арабски, они вряд ли скажут вам значение этого слова, потому что оно уже вышло из употребления.

Пока нет ничего удивительного: все указанные слова относятся к различным аспектам арабской или исламской жизни, поэтому совершенно естественно, что их обозначения приняты на арабском. Однако большим сюрпризом может оказаться то, что более привычные вещи, например, обычные фрукты и овощи, были когда-то так же экзотичны. Такие фрукты, как абрикосы (apricots), апельсины (oranges), лимоны (lemons) и лаймы (limes), и овощи, среди которых артишоки (artichoke), шпинат (spinach) и баклажаны (aubergine), имеют арабские названия, хотя они уже больше не выглядят и не кажутся диковинными. Слово *lemon* (лимон), например, пришло в средневековый английский язык из французского, а еще ранее из латыни, практически не претерпев при этом никаких изменений по сравнению с арабским “*laymun*”. А в слове *artichoke* (артишок), наоборот, чрезвычайно сложно узнать арабское “*al-khurshuf*”, прошедшее через итальянский язык.

В действительности в английском языке сотни слов были заимствованы из арабского языка, хотя не многие из них пришли напрямую. Побольшей части они проникли в английский, замаскировавшись под французские, испанские, итальянские или латинские слова. Последние 1000 лет английский язык жадно вбирал в себя иностранные элементы, и слова французского и латинского происхождения составляют в настоящее время около половины словарного запаса современного английского языка. Французский язык был языком английского двора, знати и парламента на протяжении 300 лет вслед за Норманнским завоеванием 1066 года и оставался языком английского права вплоть до 1731 года [10, с. 20-27].

В средние века арабские слова проникали в английский язык большей частью через французский. Наверное, удивительнее всего то, что большинство таких слов – это технические термины, относящиеся, в частности, к математике, астрономии и химии. Слово *alchemy* (алхимия), которое появилось в английском языке в 1300-х годах, практически не отличается от своего источника в арабском языке: “*al-kimiya*”, которое в

свою очередь пришло из греческого языка. Такие слова, как *alkali* (щелочь), *algorithm* (алгоритм), *alembic* (перегонный куб) и *almanac* (альманах), пришли в английский лексикон примерно в то же время. Приставка “al-” (аль) в этих словах является определенным артиклем, перешедшим из арабского языка. Таким образом, например, *alkali* происходит от “al-quli”, что по-арабски означает “пепел поташника”. Перегонный куб (*alembic*) используется при очистке воды, а само слово происходит от арабского “al-inbiq” – дистиллятор [44].

*Dhow* (дау, одномачтовое каботажное судно ) происходит от арабского *dawa*“Dhow” (дау, одномачтовое каботажное судно ) происходит от арабского “dawa” [44].

В Средние века арабо-исламская цивилизация переживала огромный подъем, а арабский язык на протяжении 500 лет был языком образования, культуры и интеллектуального прогресса. Большинство классических греческих научных и философских трактатов были переведены на арабский язык в 9-ом веке. Используя их как основу, арабские ученые, естествоиспытатели, врачи и математики сделали большой рывок в науке, которая затем пришла в европейскую цивилизацию через исламские университеты Испании. Например, мы обязаны десятичной системой исчисления арабским математикам, которые в ее основу заложили индийское понятие нуля (“zero”) – слова, которое, как и его синоним *cipher* (ноль) происходит от арабского “sifr”, означающего пустоту [44].

Влияние арабских ученых было широко распространено в средневековой Англии с 11 по 13 века, и даже позже. Абельяр, который в те времена был одним из выдающихся ученых Европы, перевел астрономические таблицы Аль-Хорезми с арабского на латынь в начале 1100-х годов. Его перевод открыл дорогу в язык двум ныне стандартным математическим терминам: “algebra” (алгебра) и “algorithm” (алгоритм). Последнее слово взяли из самого имени Аль-Хорезми, а “algebra” произошла от арабского “al-jabr” – воссоединение разбитых частей; это слово

встречается в одном из математических трактатов Аль-Хорезми “Хисаб аль-Джабр в’ аль-Мукабала”. Любопытно, что и арабское слово “al-jabr”, и английское “algebra” также относятся к хирургическому лечению переломов и вправлению костей. “Оксфордский словарь английского языка”, в котором приведены значения слова согласно его употреблению в прошлом, дает определение слова *algebra* как хирургическое лечение переломов и приводит цитату 1565 года: “Это арабское слово означает как перелом кости, так и лечение оногo” [44].

Наиболее весомым вкладом арабских ученых в развитие знаний о мире, является их вклад в астрономию. Если посмотреть на современную карту звездного неба, то можно обнаружить сотни звезд с арабскими названиями. *Альтаир, Альдебаран, Бетельгейзе, Вега, Ригель* и *Алголь* – вот лишь некоторые из них. Происхождение названия последней звезды довольно интригующее: оно происходит от арабского “al-ghul”, что означает “демон”; от него же образовалось и английское существительное “ghoul” (вурдалак) и прилагательное “ghoulish” (отвратительный, омерзительный). Звезду Алголь арабы так называли из-за ее загадочного вида и поведения: эта тусклая двойная звезда появляется в дымке и меняет свою яркость каждые два дня. Помимо названий звезд многие астрономические термины также пришли из арабского языка, среди них *zenith* (зенит), *nadir* (надир) и *azimuth* (азимут) [48].

Слова *talisman* (талисман) и *elixir* (эликсир) ведут свое происхождение из арабской алхимии, а слово *al-manakh* (альманах) пришло из арабской астрономии. Другие заимствованные технические обозначения включают в себя *caliper* (циркуль), *caliber* (калибр), *aniline* (анилин), *marcasite* (марказит) и *samphor* (камфора). Мы меряем драгоценные камни каратами (*carat*), а бумагу стопками (*reams*) благодаря арабскому языку: “*girat*” это маленькая единица веса, а “*tizmah*” – кипа или охапка. Два слова из этой категории, которые также будут интересны, это слова *average* (среднее) и *alcohol* (алкоголь). *Average* (среднее) – английское слово, обозначающее привычное

математическое понятие, в действительности загадочным образом происходит от арабского слова “awariya”, обозначающего испорченный товар [48]. Произошло так потому, что убытки от товара, поврежденного при перевозке морем, делились поровну между различными сторонами, участвующими в торговле.

Термины, обозначающие многочисленные специи, ткани, а также слово *кофе* пришли из арабского языка. [44].

Что же касается слова *alcohol*, то оно происходит от названия мелкого черного порошка, который на Ближнем Востоке использовался в качестве целебных теней для век – “al-kohl”. Связь между черным порошком и алкоголем (спиртом) трудно уловима, однако эту связь можно увидеть, если подумать о порошке, которым обычно является сульфид сурьмы, как о сути или чистом “духе” (spirit, спирт) вещества. Даже в 19 веке поэт Сэмюэль Кольридж описывал отрицательного героя как “чистый дух самовлюбленности” (theveryalcoholofegotism) [48].

Тот факт, что в Средние века большинство технических и научных терминов пришло в английский язык из арабского, довольно точно указывает на превосходство арабо-исламской цивилизации в науке в тот период. Но еще одна широкая категория арабских слов предполагает превосходство этой цивилизации в области создания предметов роскоши и комфорта. А это, естественно, предполагает более высокий уровень жизни.

Во времена Елизаветы I (1533 – 1603) английские морские торговцы открывали новый мир за пределами Европы и привозили домой с Ближнего Востока и из более отдаленных земель не только дорогие и экзотические предметы и материалы, но также и обычаи. Одновременно с ними прибывали и большое количество арабских слов, которые относились к изысканной и роскошной жизни. *Sugar* (сахар), *syrupe* (сироп), *julepe* (джупеп), *sherbet* (щербет) и *marzipan* (марципан) – все эти слова имеют арабское происхождение, хотя ни один из этих продуктов невозможно было найти в списке покупок ни одной домохозяйки Елизаветинской эпохи. Слово *coffee*

(кофе) происходит от арабского “gahwah”, появившегося в Йемене, а *mocha* (мокко) – от названия портового города в Йемене. К этому списку можно прибавить ароматные приправы *caraway* (тмин), *saffron*(шафран) и *cumin* (кминтминовый). Все это арабские названия [48].

Наряду с этим существует большое разнообразие названий таких пышных нарядов, как *sash* (орденская лента), *shawl* (шаль), *sequin* (блестки), *muslin* (муслин), *mohair* (мохер), *damask* (дамаст) и *cotton* (хлопок). Из этих названий *muslin* (муслин) обязан своим именем городу Мосул в Ираке, где он производился, а *sash* (орденская лента) является одним из арабских вариантов названия муслина – “shash”. Ткань дамаст (*damask*), как многие могут догадаться, родом из Дамаска. Даже слово *tabby* (полосатая кошка) ведет свое начало от полосатой шелковой тафты, которая производилась в Багдаде в районе Аль-Табийя. Слово *sequin* (блестки) происходит от арабского слова “sikkah”, которое означает форму на монетном дворе для чеканки монет.

*Sofa* (диван), *alcove* (альков), *jar* (банка) и *carafe* (графин) – каждое из этих слов подразумевает в той или иной степени комфорт – и все они были заимствованы из арабского языка: *sofa* (диван) происходит от слова “suffah” (длинная скамья); *alcove* (альков) – от слова “al-qubbah” (арка); *jar* (банка) – от “jarrah” (земляной сосуд для воды); *carafe* (графин) – от “gharrafa” (бутылка). Арабский язык также обогатил словарь английского языка словами, обозначающими различные цвета: *crimson* (алый), *carmine* (кармин), *azure* (лазурный) и *lilac* (лиловый). Что же касается досуга, то существуют такие слова, как *racket* для обозначения теннисной ракетки, которое произошло от арабского “raha” – ладонь руки.

Слова *camel* (верблюд), *saffron* (шафран) – от цветов крокуса – и *jar* (банка) имеют арабское происхождение. Слова *camel* (верблюд), *saffron*(шафран) – от цветов крокуса – и *jar* (банка) имеют арабское происхождение.

Арабы всегда были мореплавателями и торговцами, поэтому нет ничего удивительного в том, что слова, относящиеся к этим видам деятельности, тоже имеют арабские корни. В лексиконе моряков “mizzenmasts” (бизань-мачты) появились в силу того, что *mazzan* по-арабски означает “мачта”. Это покажется странным, но слово *admiral* происходит от арабского “amiral-”, сокращенной формы “amiral-bahr” – князь моря. *Arsenal* (арсенал) имеет корни в арабском “daras-sina‘ah” – дом производства, мастерская, и восходит к слову “sina‘ah” – искусство, ремесло, умение. Слово же *magazine* (склад боеприпасов) восходит к арабскому “makhzan” – склад. Еще одно слово, связанное с торговлей – *tarriff* (тариф) – также имеет арабское происхождение [48].

Существует множество других интересных слов: скажем, *adobe* (необожженный кирпич), *crocus* (крокус), *genie* (джин) и *porinjay* (щеголь), которые в большей или меньшей степени являются искаженными вариантами арабских слов. Даже само слово “искаженный” (*garbled*) в английском языке можно проследить до первоначального арабского слова: *gharbala*, которое означает “отсеивать” или “отбирать” товары для продажи. Впоследствии значение слова сместилось в сторону путаницы и беспорядка. В искаженном или не искаженном виде слова, пришедшие из арабского языка, очень сильно обогатили английский язык.

## **2.2. Персидские заимствования в английском языке**

Заимствования из персидского языка проникли в английский язык различными способами. Распространённость персидского языка в древнем мире привела к заимствованию персидских слов такими языками, как арабский, урду (или хинди), турецкий, греческий. Благодаря торговле с Персией, персидские слова заимствовались итальянским, испанским, португальским и французским языками. Из всех этих языков персидские слова в соответствующие периоды истории попадали в английский язык.

Непосредственные заимствования из персидского языка относятся к новому времени, то есть, начиная с конца XV века и далее, до наших дней.

Наиболее ранние заимствования из персидского языка относятся к древнеанглийскому периоду и проникают в английский язык через греческий и латынь. В среднеанглийский период заимствования шли через французский язык. В дальнейшем, в ранний новоанглийский период, несколько персидских слов было заимствовано через средневековую латынь. Непосредственные заимствования начинаются в XVI веке [9].

К наиболее ранним заимствованиям относятся слова, заимствованные из древнеперсидского языка греческим, и из него проникшие в английский язык: *satrap*, *tiard*. Эти слова отражают понятия, относящиеся к эпохе правления Дария VI век до н.э. В XIII-XIV веках через французский язык были заимствованы слова *scarlet*, *tiger*, *azure*, через латынь – *arsenic*, *salamander*.

В связи с развитием английской торговли, последовавшим за открытием морского пути в Индию, англичане вошли в непосредственное соприкосновение с народами, говорящими на персидском языке. Следует также учесть, что основным языком самой Индии, хинди, содержит весьма большое количество персидских слов, и, таким образом, персидские слова заимствовались англичанами и в Индии. Результатом непосредственного знакомства с Персией и Индией явилось заимствование слов, характеризующих местную обстановку: *shah*, *dervich*, *toman*, *divan*, *caravan*, *bazaar*, *caravanserai*, *padichah*, *dinar*, *shawl* [14, с. 85].

### 2.3. Тюркские заимствования в английском языке

**Тюркизм** – слово в любом языке, заимствованное из тюркских языков.

Казалось бы, как могут тюркские слова попасть в такой могучий язык, как английский? Ведь где англичане и где тюрки? Рядом не живут, роль и

авторитет даже самого известного тюркского языка, несравнима с ролью и авторитетом английского.

Тюркские языки – языки близкородственных народов, таких как азербайджанцы, балкарцы, башкиры, гагаузы, казахи, караимы, каракалпаки, карачаевцы, кумыки, татары, турки, туркмены, узбеки, чувашаи и др. Всего тюркских народов свыше 40. Общая численность тюрков около 150 миллионов. Англичане и турки разнятся не только географически, но и культурно. Рядом не живут, роль и авторитет даже самого известного тюркского языка – турецкого несравнимы с ролью и авторитетом английского.

Но так было не всегда. В разные времена и в разных местах Евразийского континента тюркские народы создали множество разных государств, в том числе и такие могущественные, как Гуннскую империю, Тюркский каганат, Золотую Орду, империю Тимура и другие. Языки тюркских народов оставили множество следов в самых различных языках, в том числе и в английском.

И, естественно, языки тюркских народов оставили множество следов в самых различных языках, в том числе и в английском. По данным исследователей, в английском языке существует около четырехсот тюркизмов, 55 % которых составляют этнографические реалии, 26 % относятся к общественно-политической лексике, 19 % являются природными реалиями [7, с. 141.].

Наблюдения показали, что в английском языке существуют тюркизмы, составляющие этнографические реалии, общественно-политическую лексику, природные реалии. Среди наиболее известных природных реалий такие слова, как *badian*, *beech*, *irbis*, *jougara*, *mammoth*, *sable*, *taiga*, *turkey* и другие. В этой же группе названия минералов, например: *dashkesanite*, *turanite* и другие. Наиболее освоенные общественно-политические реалии: *bashi-bazouk*, *begum*, *effendi*, *chiaus*, *cossack*, *ganch*, *horde*, *janissary*, *khan*, *lackey*, *mameluke*, *pasha*, *saber*, *uhlan*.

Среди этнографических реалий также есть слова, ставшие неотъемлемой частью английской лексики: *caviar, coach, kiosk, kumiss, macrame, shabrack, shagreen, vampire* и др. [32, с. 18].

Тюркские слова английским языком заимствовались как при прямых контактах, так и через языки-посредники. Слова тюркского происхождения начали проникать в язык предков англичан - англов и саксов в конце IV века, когда они были покорены гуннами-тюрками. В 376 г. вся Центральная Европа оказалась под властью гуннов и только в 449 г., незадолго до смерти короля гуннов Аттилы, первые группы англов, саксов и ютов начали переселяться на Британские острова. Этот процесс переселения длился около 150 лет. Таким образом, прямое влияние тюркской лексики на древнеанглийский язык в условиях доминирования тюрков над германскими племенами длилось по меньшей мере 73 года. Учитывая превосходство тюрков того времени над германскими племенами как в культурном отношении, так и в воинском деле, то в древнеанглийский язык должно было войти много тюркизмов, особенно военной, коневодческой терминологии, а также слов, обозначающих понятия, связанные с структурой государства [32, с. 56].

Некоторые исследователи относят к тюркизмам гуннского периода такие слова, как *beech, body, girl, beer, book, king* [32, с. 23]. В процессе развития английского языка большинство древнеанглийских слов, в том числе тюркского происхождения, заимствованные в гуннский период, были вытеснены словами либо из других германских языков, либо из старофранцузского. Так, например, древнеанглийское слово тюркского происхождения *tapor* было вытеснено общегерманским *axe*. Интересно, что это слово, образованное от корня тапа – "рубить", было также заимствовано арабским, персидским и русским языками, и до сих пор сохранилось в них, а также в восточнотюркских языках. В западнотюркских же, например, в турецком и татарском, оно было вытеснено словом *балтав*

том же значении, сохранившись, например, в татарском языке лишь в форме *тапагыч* – "сечка для овощей".

Еще один путь возможного проникновения тюркизмов в древнеанглийский, а также в среднеанглийский язык – викингский. Викинги долго – с IX по XII век – и активно контактировали с болгарами, печенегами, кипчаками и другими тюркскими племенами и наверняка заимствовали от них какие-то понятия. Викинги - морские кочевники, воины и торговцы – начавшие свою экспансию с 800 г., еще с V века особенно ценили гуннские мечи. А в эпоху скандинавского владычества над Англией (IX-XII вв.) язык викингов оказал сильное влияние на английский язык [19, с. 69.].

В XI-XIII веках тюркизмы проникали в английский язык через старофранцузский язык, на котором говорила правящая верхушка Англии. Прямые контакты англичан с тюрками начались во времена крестовых походов, в которых принимали участие и английские феодалы со своими войсками. С 1096 по 1270 г. было предпринято восемь крестовых походов в Палестину для "освобождения гроба господня" [19].

Эти грабительские, завоевательные походы крестоносцев имели для европейской культуры благоприятные последствия. На Западе начали мыть руки перед едой, за столом научились пользоваться ножами и вилками, стали купаться в горячих банях, приучились менять белье и верхнюю одежду. Европейцы стали выращивать рис, гречиху, лимоны, абрикосы, арбузы, употреблять в пищу тростниковый сахар. В Европе научились изготавливать шелковые ткани и зеркала, стали лучше обрабатывать металлы. Основным противником, с кем пришлось столкнуться крестоносцам, были тюрки, или как их называли на Западе – сарацины. Интересно, что одним из названий гречихи в английском языке является *Saracencorn* – "сарацинский злак", что прямо указывает на место и время заимствования этой культуры. Европейцы распространили название тюркского племени «Saracen» (синонима кипчак) на всех мусульман, в том числе на арабов Сирии, Палестины и Египта,

вследствии чего большинство этимологических словарей слово *Saracen* относят к арабизмам.

Это пример характерной для европейских лингвистов ошибки при выявлении этимологии того или иного ориентализма, когда тюркский фактор в арабском и персидском языках почти не учитывается. Например, если какое-то английское слово, скажем, *kourbash* или *kismet*, имеется и в тюркских и в арабском языках, то европейские этимологи автоматически причисляют это слово к арабским заимствованиям в английском языке. Им и в голову не приходит, что арабский или персидский языки – языки древних культур – могли что-то заимствовать у тюрков, в европейском представлении, диких кочевников. Между тем в арабском и персидском языках есть значительные пласты тюркской лексики.

Еще один пример неверной этимологии – заимствование эпохи крестовых походов *sabot*. Считается, что *saboti* его производные *saboteur*, *sabotage* были заимствованы из французского языка, куда слово *sabot* при посредничестве турецкого попало из арабского языка. Этимомом *sabot* указывается арабское *sabbat* – "сандалия". На самом же деле и в арабский, и в старофранцузский языки это слово было заимствовано из языка тюрков-сарацинов, проживавших на Ближнем Востоке.

Известно, что тюркское слово *чабат* (*чабата*, *цабат*, *сабат*, *шабат*) произошло от глагола *чабу* – "резать, рубить" и первоначально означало "обувь, вырезанная из цельного куска древесины". Затем оно стало обозначать разные виды деревянной обуви, в том числе плетеной. С выходом большинства видов деревянной обуви из употребления это слово в разных тюркских языках стало обозначать различные виды обуви. В современном татарском языке слово *чабат*, *чабата* означает "лапоть", т.е. обувь, сплетенная из лыка.

В старофранцузский язык это слово было заимствовано в первоначальном значении – "обувь из цельного куска древесины" – *sabot*. Русское слово "чеботы" имеет тот же тюркский этимон – *чабат* [15, с. 224].

В испанский язык это слово попало из языка тюркских племен, осевших во времена арабских халифатов в Испании, и имеет форму *zapata*. В английском языке, кроме *sabot*, *saboteur*, *sabotage*, есть еще несколько тюркизмов – производных от глагола *чабу*. Это такие слова, как *chabouk* (*chabuk*, *chawbuk*) – "бич, длинный хлыст"; *chibouk* – "чубук, трубка"; *saber* (*sabre*) – "сабля"; *sjambok* – "плетка, бич из кожи носорога". Производные от глагола *чабу* проникали в английский язык через французский, немецкий, африкаанс, малайский и индийские языки. Во всех этих тюркизмах сохранилась в какой-то мере семантика глагола *чабу* – "резать, рубить, хлестать" [15].

Много тюркизмов пришло в английский язык через арабский, персидский и индийские языки.

Первыми тюрками в Египте и Сирии были огузские племена туркменов, часть которых поселилась в Испании при арабских халифах. Начиная с X века в Египет разными путями и в разное время прибывает много кипчаков, постепенно изменяя языковую обстановку. В результате прихода к власти мамлюкского султана Айбека в 1250 году государственным языком Египта становится кипчакский язык. В Египте вплоть до завоевания мамлюкского государства турками-османами в 1517 году процветала литература на кипчакско-огузском языке, очень близком к татарскому языку времени Золотой Орды. Кипчаки оказали сильное влияние на арабскую литературу, на лексику и грамматику арабского языка в Египте [32].

Персидский язык также испытал сильное влияние тюркских языков, особенно в части лексики. В тюрко-персидских государствах, существовавших в X-XVI веках на территории Ирана, Средней Азии и Индии, сложилась своеобразная языковая ситуация, когда языком науки и религии был арабский, языком литературы и канцелярским языком был персидский, а при дворах шахов и султанов и в армии в основном употреблялся тюркский язык.

За несколько веков большая часть тюрков, живших в Иране и Индии, была ассимилирована персами и индийцами. При этом, естественно, в персидский и индийские языки попало очень много тюркских слов. За исключением азербайджанцев и туркмен свой родной тюркский язык в Иране, Афганистане, Пакистане и Индии сохранили лишь несколько изолированно живущих племен, например, халаджи. Данные словаря тюркского языка Делийского султаната XVI века, составленного Бадр ад-дином Ибрахимом, ясно показывают кипчакский характер этого языка, на котором говорили в Северной Индии. Поэтому знаменитый путешественник Афанасий Никитин, зная кипчакский язык – язык татар на службе у русских князей, свободно жил сначала в Иране, соблюдая мусульманские обычаи, затем перебрался в Индию, где он называл себя Ходжа Йусуф Хорасани. У него не было особой необходимости изучать местные языки, так как во второй половине XV века, когда Афанасий Никитин был в Иране и Индии, там всюду понимали тюркский язык.

Одним из путей проникновения тюркизмов в английский язык стало заимствование английским языком индийских слов, среди которых были и слова тюркского происхождения. В XVI веке были основаны первые английские фактории в Индии, но основная масса вошедших в английский язык индийских слов приходится на XIX век, когда Индия стала колонией Британской империи. Из различных индийских языков в английский язык попало около 900 слов, 40 из которых в свою очередь являются словами тюркского происхождения, например: *beebee, begum, burka, cotwal, kajawah, khanum, soorme, topchee, Urdu*.

Через русский в английский попало множество тюркизмов: *astrakhan, ataman, hurrah, kefir, koumiss, mammoth, irbis, shashlik* и другие.

Через польский язык в английский попали *hetman, horde, uhlan*. Из венгерского при посредничестве немецкого и французского языков в английский язык пришли такие тюркизмы, как *coach, haiduk, kivasz, vampire*.

Одним из самых употребляемых тюркизмов в английском языке является *coach* – "большая крытая телега" в основном значении. Большинство этимологических словарей указывают первоисточником слова *coach* название деревни в Венгрии – *Kocs*, где якобы была сделана первая большая крытая телега. Но еще в древнерусском языке было известно тюркское заимствование *кочь*, обозначавшее "большую крытую телегу для кочевания", которую позже начали называть кибиткой. От тюркского корня *куч* – "кочевать, переходить" образовано множество производных в разных языках, в том числе русские *кочевать, кочевник, кочевье, кош, кошевой, кощей, куча*.

Тюркизмы переходили в английский язык и через другие языки, например, немецкий: *shabrack, trabant*; испанский: *bocasin, lackey*; латинский: *janissary, sable*; итальянский: *bergamot, kiosk*. Наибольшее количество тюркизмов перешло в английский язык из французского, например: *badian, caique, caviar, odalisque, sabot, turkuose*. В случаях, когда тюркизмы проходили в английский язык через несколько языков, чаще всего последним языком был французский.

Прямые контакты носителей французского языка с тюрками начались еще в эпоху крестовых войн. Много французов, испанцев и итальянцев состояло на службе у турков в период усиления Османской империи (XIV-XVI вв.). Восхищение роскошью и богатством Османской империи вызвало в Европе явление туркофильства. Для европейцев XV-XVI веков, познавших религиозные гонения и гнет феодалов, Турция была страной веротерпимости, правосудия и благосостояния народных масс. Интерес к Турции был так велик, что только в первой половине XVI века в Европе появилось свыше 900 научных трудов о Турции. Естественно, в таких условиях в французском и других европейских языках появилось немало тюркизмов.

С 1579 года между Турцией и Англией установились дружественные отношения. В Турцию направилось большое количество английских торговцев. Там были созданы английские торговые колонии и построены

англиканские церкви. Англичане, оказавшиеся в Турции, подробно описывали в письмах, дневниках и отчетах нравы, быт, обычаи, материальную культуру, общественно-политическое устройство Турции. Английские писатели активно употребляли в своих произведениях на восточную тематику тюркские слова. Особенно много тюркизмов употребляли Кристофер Марло, Шекспир, Байрон, Скотт. В 1847 в Стамбуле выходят две газеты на английском языке – TheLevantHerald и TheLevantTimes, семь - на французском, одна - на немецком и 37 газет на турецком.

Тюркизмы попадали в английский не только из турецкого языка. В 1558-59 годах англичане пытаются использовать Волжский торговый путь, только что попавший в руки Московского государства, для выхода в Индию через Иран. В 1558 году английский коммерсант Антони Дженкинсон с помощниками Ричардом и Робертом Джонсонами и татаринном-толмачом (устным переводчиком), снабженные грамотами Ивана IV, отправляются вниз по Волге. Они побывали в Казани, Астрахани, на полуострове Мангышлак, в Баку, Бухаре и Самарканде. После Дженкинсона в Поволжье побывало немало английских путешественников. В 1601 году сэр Антони Шерли с помощником Уильямом Парисом совершили путешествие по Каспийскому морю. В 1625 году он публикует свои впечатления от этого путешествия.

С XVI - XIX вв. Среднюю Азию посетили путешественники (АнтониДженкисон, Томас Аткисон), дипломаты, торговцы, дневники и отчеты которых пестрят тюркизмами (*taiga* (1888), fromRus. *taiga*, of Mongolianorigin; *Cossack-* (1598) fromRus. *kozak*, fromTurk. *quazzaq* "adventurer, guerilla, nomad." и др.).

В 1858 году издается книга путешествий Томаса Аткинсона, побывавшего в Казахстане. Кроме путешественников, дипломатов и торговцев, в XIX веке в Среднюю Азию проникают и английские разведчики. Так, в 1824 году в Коканде были казнены капитан Конолли и полковник

Стотгардт, пробравшиеся под видом мусульман из Индии. К началу XX века в руках английских капиталистов находятся почти все медные, полиметаллические, угольные копи на территории Казахстана, где работало много английских квалифицированных рабочих и инженеров. Дневники, отчеты, письма англичан, побывавших в Поволжье, Закавказье, Средней Азии и Сибири, пестрят тюркизмами, отражающими понятия и реалии, ранее неизвестные англичанам и которым не существовало эквивалентов в английском языке: *astracan, aul, batman, carbuse, jougara, pul, saigak, toman, turquoise* (в значении "драгоценный камень") и другие.

Большинство тюркизмов, вошедших в английский язык до XIX века, уже вышло из употребления. Оставшиеся употребляются в основном при описании флоры, фауны, быта, обычаев, общественно-политической жизни и административно-территориального устройства тюркского региона. Однако есть немало тюркских заимствований, относящихся к общеупотребительной частотной лексике. Некоторые тюркизмы, например, *bosh, caviare, coach, horde, jackal, kiosk* и другие, развивают новые значения, не присущие их этимонам.

Тюркские собственные имена таких грозных завоевателей, как *Attila*, прозванный *the Scourge of God* (Бич Божий), *Gengis Khan, Baber, Tamerlane* стали именами нарицательными. То же произошло и с этнонимами *hun, saracen, Tartar, Turk*. Строптивного, упрямого мальчишку англичане могут назвать *young Tartar*, - "татарчонок". "Встретиться с более сильным противником" звучит по-английски *to catch a Tartar*, т.е. "нарваться на татарина" [32, с. 5].

Тюркские заимствования, проникшие в английский язык, относятся главным образом к особенностям жизни и быта. Эти заимствования ассимилированы слабо английским языком и выражают понятия, характерные для тюркских народов:

*Argamak* – *паргамак* (старинное название верховых лошадей восточной породы).

*Aryk* – *арык* (в Азии и на Кавказе оросительная канава, часто расположенная вдоль дороги).

*Balyk* – *рыба* (соленая или вяленая спинная часть красной рыбы).

*Barkhan* – *бархан* (скопление сыпучего песка, создаваемое ветром в пустынях и не закрепленное растительностью).

*Beshmet* – *беешмет* (верхняя мужская одежда, распространенная у ряда народов Северного Кавказа и Средней Азии).

*Dolma* – *долма* (фарш, голубцы из рубленого мяса, обычно баранины, завернутого в виноградные листья).

*Esaул* – *есаул* (в старину казачье звание и должность).

*Fig* – *инжир* (фиговое дерево семейства тутовых и его плоды, называемые также фигами, культивируют во многих странах).

*Kizyak* – *кизьяк* (прессованный навоз, используемый как топливо).

*Kumiss* – *кумыс* (кисломолочный напиток из кобыльего молока). *Kurgan* – *курган* (древний могильный холм).

*Kujruk* – *курдюк* (подкожные жировые отложения в виде больших наростов на задней части туловища курдючных овец).

*Horde* – *орда* (ставка правителя государства).

*Sazan* – *сазан* (рыба семейства карповых).

*Saiga* – *сайгак* (парнокопытное животное из группы антилоп).

*Saxaul* – *саксаул* (род деревьев или кустарников семейства маревых, растущих в солончаковых и песчаных пустынях Средней Азии).

*Seral* – *сераль* (в странах Востока дворец, его внутренние покои; гарем).

*Sultan* – *султан* (1) титул монарха в некоторых мусульманских странах; 2) украшение в виде перьев или конских волос на головных уборах; 3) соцветие многих злаков, похожее на сложный колос).

*Muslin* – *муслин* (мягкая тонкая хлопчатобумажная или шелковая ткань).

*Khan* – *хан* (титул феодального правителя).

*Turban* – *чалма* (головной убор восточных народов в виде полотнища легкой, часто шелковой ткани, обернутого вокруг головы прямо поверх волос, иногда с украшениями).

*Cheburek* – *чебурек* (восточное кушанье, пирожок довольно большого размера, плоский из слоеного теста, жаренный в масле, с мясной, обычно бараньей, начинкой).

*Shashlik* – *шашилык* (блюдо из мяса, чаще всего баранины, иногда с овощами, зажаренного на вертелах над огнем).

*Yurta* – *юрта* (переносное, конусообразной формы жилище народов Центральной и Средней Азии и Сибири; состоит из деревянного остова, покрытого войлоком).

*Janizary* – *янычары* (привилегированная пехота в султанской Турции до 1826 г., выполнявшая полицейские и карательные функции; каратели, палачи).

*Yarlyk* – *ярлык* (1) ханская грамота в монголо-татарских ханствах; 2) наклейка на товаре с названием товара, стоимостью, местом производства; 3) шаблонная, стандартная, обычно неодобрительная краткая характеристика, оценка кого-, чего-либо).

*Yataghan* – *ятаган* (рубяще-колющее оружие с лезвием на вогнутой стороне клинка у народов Ближнего и Среднего Востока).

Таким образом, рассмотрев проблему заимствований, можно заключить, что тюркские заимствования внесли свой вклад в лексику английского языка. Они не были усвоены английским языком и проникли в английский язык в основном опосредованным способом, т.е. посредством других языков.

Характерной чертой слов, заимствованных непосредственно из языка, является сохранение ими в большинстве случаев своих первичных значений.

Слово претерпевает фонетические и морфологические изменения в процессе ассимиляции и его заимствования в другой язык. Не отрицая

## Выводы по второй главе

В процессе исследования установлено, что восточные заимствования образуют значительный пласт заимствованной лексики в современном английском языке.

Активность проникновения ориентализмов в английский язык определяется рядом внутренних и внешних причин: возрастающей миграцией носителей; арабского, персидского и тюркских языков в более развитые экономически страны, их ассимиляцией. Кроме того, это способствует росту частотности употребления слов восточного происхождения в современном английском языке. Подтверждается положенная в основу исследования гипотеза об обусловленности проникновения ориентализмов в английский язык многогранными (торговыми, научными, политическими, культурно-языковыми) контактами, которые имели место с древних времён и продолжаются до нашего времени.

Исследование выявленных восточных слов также показало, что почти их треть являются прямыми заимствованиями. Остальные арабизмы представляют из себя косвенные заимствования (при данном способе заимствования слова арабского, персидского и тюркских языков попадают в английский через какой-либо язык-посредник). Основными языками-посредниками явились французский, итальянский и испанский языки. Большая часть косвенных заимствований прошла не через один, а через два языка-посредника всех косвенных заимствований.

Процесс ассимиляции ориентализмов в английском языке является довольно сложным ввиду принадлежности языка-донора и языка-реципиента к различным языковым группам, обладающим различными алфавитными системами. Но различие языковых систем, как видно из исследования, не помешало успешному процессу заимствования ориентализмов в английский язык.

## ГЛАВА III

### ЭТИМОЛОГИЧЕСКАЯ КЛАССИФИКАЦИЯ ВОСТОЧНОЙ ЛЕКСИКИ

Заимствование лексики является следствием сближения народов на почве экономических, политических, научных и культурных связей. В большинстве случаев заимствованные слова попадают в язык как средство названия новых вещей и выражение ранее неизвестных понятий. Заимствованные слова могут также являться вторичными наименованиями уже известных предметов и явлений. Это происходит, если заимствованное слово используется для несколько иной характеристики предмета, если оно является общепринятым интернациональным термином или если иностранные слова насильственно внедряются в язык (при военной оккупации).

Своеобразный интерес представляет этимология отдельных восточных слов, содержащихся в словарном составе английского языка.

#### 3.1. Этимология арабских заимствований

Заимствования из арабского языка отражают многообразные культурные и торговые связи Европы с Востоком. Длительная оккупация Испании арабами (VIII-XV века), Крестовые походы (XI-XIII века), открытие морского пути в Индию и разгром Великой армады (конец XVI века), послужившие стимулом для оживления торговли Англии с Востоком, и, в современную эпоху, колонизация и подчинение английскому влиянию ряда арабских стран – все эти исторические события оставили свой след в словарном составе английского языка в виде заимствований, относящихся к торговле с арабскими странами, к их укладу жизни и природным условиям.

Особо следует подчеркнуть то влияние, которое культура древних арабов оказала на развитие культуры и науки в средневековой Европе. В эпоху раннего средневековья, в век схоластики, когда научная мысль в Европе замерла, когда была оборвана связь с наследием древних греков, – на

Востоке наука двигалась вперёд. Древние арабы достигли значительных успехов в области математических наук, астрономии, медицины[19].

Некоторые арабские слова были заимствования средневековой латынью и оттуда попали в английский язык. Вместе с тем через арабский язык было заимствовано некоторое количество персидских и индийских слов, а также некоторые слова греческого происхождения. Заимствования из области науки относятся в основном к XIV-XVI векам.

Словарный состав любого языка состоит из двух частей – собственного и иноязычного. Это говорит о том, что ни один язык не может существовать изолированно. Считается богатым языком тот язык, который постоянно держит связи с другими языками, как родственными, так и неродственными, обогащая свое словарное богатство за счет иноязычной лексики, обозначающие реалии, характерные для заимствующегося языка. В этом отношении, в частности, большой интерес представляет отношение английского языка с восточными языками. Чтобы удостовериться в этом, обратимся к истории отдельных арабских слов, заимствованных английским языком.

1. **Alfalfa**[al-fisfisa]. Данное арабское название вошло в средневековье в Испанию. В Испании *alfalfa* считалось самым лучшим «фуражом для коней». В древнем Риме, специально занимавшиеся выращиванием этого растения, называли его иначе – *medica*. С середины XIX данное арабское слово, проникшее в английский язык, стало употребляться в далёком западе – в США

2. **Artichoke**[al-kharshūf] «род многолетних трав семейства сложноцветных». Данное слово с этим значением было употреблено знаменитым фармацевтом и физиком Мухаммедом ибн Закирием Аль-Разием (род. 26 августа 865 г. в Персии и умер 930) . Вначале оно, изменяя и получая новую форму – *carchiofa*, проникло в испанский язык (1423), а затем в виде *carcioffo* в итальянский язык (1525). Впоследствии это слово, получая утвердительное место в словарном составе этих языков, начало

употребляться в несколько иной форме – исп. *alcachofa* и итал. *carciofo*. Согласно этимологическим словарям, не ясно, каким образом данное арабское слово в искаженной форме проникло во французский (*artichault*) (1538) и английский (*artichock*) (1591) языки.

3. **Borage**[*abū araq*] «растение, из листьев которого заваривается чай». Первоначально данное название в форме *borago* попало в средневековый латинский язык благодаря медицинскому писателю Константину Африканусу, занимавшемуся переводом арабских медицинских источников на латинский язык. Почти все сегодняшние этимологические словари указывают, что арабское слово *abū araq*, произнесенное как *bū araq*, проникло в английский язык из латинского и имело форму *borage* и употреблялось в значении «чай, приготовленный из листьев растения borage».

4. **Apricot**[*al-birqūq*] «фрукт, абрикос». Это арабское слово проникло через греческий язык в классический латынь – *praecoqua*, литературное *precocious* означало оно «скороспелого персика». Арабское слово проникло в португальский язык, приобретая форму *albricoque*. В английском языке появилось в 1578 году и произносилось как [*abrecox*].

5. **Orange**[*nāranj*] «фрукт, цвет». Апельсиновое дерево проникло из Индии. В 10 веке арабы представили его Средиземноморским регионам. Это слово проникло в английский язык из древнефранцузского и англо-нормандского *orange*. В самом начале в XIII веке оно употреблялось в значении фрукта, с XVI века – в значении цвета. Считается, что французская форма *orange* была заимствована из итальянского языка.

6. **Spinach** [*isbinākh*] «шпинат». В арабском Андалузском наречии *isbinākh* и в восточном классическом арабском наречии *isfānākh* (в IX веке имелись записи в форме *isfānākh*). Первоначально данное арабское слово в испанский [*espinaca*], а затем оно было распространено по всей Европе.

7. **Safflower** [*alusfur*] «1) желтое» или [*alasar*]; «2) шафран». Это слово восходит к арабскому прилагательному *alusfur*, что означает «желтое». Оно

проникло в турецкий язык в виде *asfur*, в испанский язык – *alalazor*. Удивительно, что арабское слово *alusfu* является ресурсом для английского *safflower*.

8. **Alchemy** [аль-кīmiyā], **chemistry** «1) алхимия, «2) химия». Оно проникло в средневековую латынь как *Alchimia*. Установлено, что данное слово было переведено примерно в 1140 году из арабского языка на латинский Платоном. Его корни восходят к классическому греческому слову *alchemy*. В дальнейшем – в 16 веке европейские слова *alchemy* - алхимия и *alchemist* – алхимик были изменены в *chemical* – химический и *chemist* – химик. В английский язык оно проникло из греческого.

9. **Algebra** [algebra] «1) алгебра» [*аль-Джабер*], комплектующие или восстановление вышедших из строя деталей. Как математический термин это слово происходит от названия книги «аль-Китаб аль-Мухтасар, Хисаб аль-Джабер аль-ва мукабала». В 9-м веке книга математика аль-Хорезми алгебра была переведена в 12 веке на латинский язык. В английский язык слово *Algebra* проникло из латинского.

10. **Algorithm, algorism** [аль-Хорезми] «1) алгоритм», короткое имя для математика Мухаммад ибн Муса аль-Хорезми. Наименование аль-Хорезми означает "из Хорезма". Латинизации это название на "Algorismi" в конце 12 века привело к *algorismus* в начале 13-го. До конца 19 века и *algorismus* и алгоритм просто имел в виду "арабские" десятичной системе счисления.

11. **Benzoin, benzene** «1. бензоина», «2. бензол». Бензоина являются смолистые вещества из дерева Индонезии. Средневековые арабские морские торговцы отправлены его на Ближний Восток для продажи парфюмерии и благовоний. Смола бензоина века стала источником для 16-го века бензойной кислоты, которая стала источником для 19-го века бензола.

12. **Alcohol** » [аль-Коль] – алкоголь. Данное слово вошло в латинский язык в 13 веке и означало «любой мелко измельченный и просеянный материал». В

более поздней средневековой латинской литературы алхимии он взял на себя дополнительный смысл – очищенный материал, или «квинтэссенция», которая обычно пришел перегонки методами.

13. **Camphor** [Кафура]. Средневековые арабы импортировали камфоры морем из Ост-Индии для ароматических использования и применения в медицинских целях. На Западе ранние записи этого слова можно найти в средневековых латинских медицинских книг.

14. **Tangerine** - «1) мандарин». Tanja– портовый город в Марокко: Танжер ("Танжер" в большинстве европейских языков). Английское слово *tangerine* возникло в Великобритании в начале 1840-х годов с поставками мандарина и апельсина из Танжера.

### 3.2. Этимология персидских заимствований

1. **Balcony**—«балкон». Данное слово восходит к перс. *Bālākhāna* [*Bālā* ‘выше’ + *khāna* ‘дом’, (upperhouse), комнаты]. В английский язык оно проникло из итальянского языка в виде *balcone*.

2. **Bazaar**—«базар» («рынок»).

3. **Burka** —«бурка» (арабский *burqu* "лицо покрытие с глазу отверстия") через русский *бурка*, вероятно, от *бурый* «темно-коричневый (о лошади)». В персидский язык оно проникло из тюркского.

4. **Bandy**— «конфеты» (из старого французского *sucre*, через арабский *qandi* «засахаренные»). Вероятно, в конечном счете, происходит от санскритского *кханде* сахара.

5. **Carafe**—«графин» с арабского *gharafa* «вливать» или отперсидского *qarabah* «большой кувшин».

6. **Caravan** —«караван» (итальянский *caravana*, *carovana* отперсидского *karawan*: «компания путешественников, паломников или купцов в долгое путешествие через пустыню или враждебных регионах; проезд вьючных животных»).

7. **Cash** –«наличные» (от санскритского *karsa*); вес золота или серебра, но похоже на старый персидский *карша*, единица веса (83,30 грамма), единицы измерения эквивалентно одной наличной монетой.

8. **Checkmate** (перс. *шах* + *мат* (= "Кинг (" Шах ") мертв").

9. **Cackal** - «шакал» (перс. *shaghāl*, в конечном счете с санскрита *sgāla*).

10. **Jasmine**– «жасмин» (перс. *yasmin*, вьющееся растение с ароматными цветами).

11. **Julep**–«сироп, в котором дают лекарство» (перс. *gulab*– роза воды).

12. **Tulip** – «тюльпан» (перс. *dulband*).

13. **Scarlet**–«ярко красный, алый цвет» (перс. *saqerlât*).

## Выводы по третьей главе

Заимствование лексики является следствием сближения народов на почве экономических, политических, научных и культурных связей. В большинстве случаев заимствованные слова попадают в язык как средство для обозначения новых вещей и выражения ранее неизвестных понятий. Заимствованные слова могут также являться вторичными наименованиями уже известных предметов и явлений. Это происходит, если заимствованное слово используется для несколько иной характеристики предмета, если оно является общепринятым интернациональным термином или если иностранные слова насильственно внедряются в язык (при военной оккупации или насаждении новой религии).

Заимствование латинской лексики связано, главным образом, с тремя событиями в истории английского народа: римским господством (с I по V век н.э.), принятием христианства в Англии (VI-VII вв.) и культурным всплеском в эпоху Возрождения (XV-XVI вв.)

В словах, заимствованных из французского языка в более поздний период, буква *g* читается как [ж]: *genre, prestige*; сочетание *ch* читается как [ш]: *machine, chauffeur*; конечная согласная не читается: *corps, ballet*.

В словах греческого происхождения звук [к] передаётся на письме буквосочетанием *ch*: *Christ, character*; буква *p* перед *s* не читается: *psychology, psychiatry*; звук [f] передается на письме буквосочетанием *ph*: *alphabet, emphasis*; в середине слова вместо *i* пишется *y*: *sympathy, physics*.

## Заключение

Лексические перемещения из одного языка в другой являются предметом исследования многих ученых. Любой язык в большей или меньшей степени пополняется новыми словами либо за счет собственных ресурсов, либо за счет заимствований. Новые слова заимствуются постоянно, на протяжении всей истории человечества. Одни остаются в языке и через несколько веков уже не воспринимаются как заимствованные, другие исчезают или имеют узкую сферу употребления.

Заимствование – понятие, включающее в себя процесс освоения иностранных слов со всеми их компонентами и одновременно результат этого процесса. Заимствованное слово – это слово, которое проникло в язык-реципиент в присущей этому языку форме и функционирует в какой-либо сфере деятельности, обслуживаемой языком.

Освоение заимствованной лексики идет в основном по пути ассимиляции к нормам заимствующего языка. Однако, некоторые иноязычные черты могут сохраняться в слове длительное время, что способствует выделению определенных критериев для отнесения слова к заимствующему элементу: произношение, графическое оформление, морфологическая структура, грамматические формы, лексическое значение. Почти все заимствования в английском языке подвергаются существенным изменениям. Новые слова, проходя процесс ассимиляции, не только приспособляются к различным нормам и правилам принимающего языка, но и развиваются согласно законам этого языка.

Степень адаптации восточных заимствований к фонетическим, графическим, грамматическим и семантическим нормам английского языка часто очень различна: от практически неассимилированных слов до полностью ассимилированных.

Английский язык, как и любой другой, стремится подчинить заимствованные слова своей звуковой системе. Согласно основной

тенденции фонетической ассимиляции, слова, чаще всего, приближаются к системе языка-реципиента, а не наоборот. Однако, иноязычные слова в процессе адаптации могут также оказывать существенное влияние на фонетическую систему принимающего языка: заимствование фонетических правил и звуков других языков, наличие разных принципов и тенденций в словесном ударении в современном английском языке.

На уровне фонетики восточные слова показывают две степени адаптации: полностью ассимилированные и частично ассимилированные. Слова первой группы полностью подчиняются фонетическим нормам английского языка. Частично ассимилированные слова часто проявляют фонетическую вариативность, либо показывают «комбинаторное произношение», сохраняют в своем составе иноязычные фонемы, либо ударение, свойственное языку-источнику, когда ударным является каждый слог.

Степень фонетической ассимиляции не всегда зависит от времени проникновения слова в язык. Ранние заимствования могут вплоть до настоящего времени сохранять иноязычные черты, либо иметь несколько произносительных вариантов. Поздние заимствования часто сразу произносятся на английский манер, обычно вследствие частого употребления в быденной речи.

Графический аспект ассимиляции в английском языке включает использование латинских букв, выпадение диакритических знаков, слитное написание словосочетаний, замену некоторых буквосочетаний, субституцию заглавной буквы строчной.

Все восточные заимствования записаны латинским письмом, следовательно, они уже частично ассимилированы графически. Однако, одна треть всех слов до настоящего времени может оформляться более чем одним графическим вариантом. Небольшая группа слов (одна седьмая) потеряла избыточные варианты написания в ходе своего развития в истории английского языка. Одной из главных причин графической вариативности

восточных слов является наличие различных систем латинизации при транскрибировании заимствований.

Образование новых графических вариантов часто влечет за собой изменение звукового облика слова, появления у него фонетических вариантов, и, наоборот, фонетические варианты приводят к возникновению графических.

Время проникновения слова в язык обычно играет большую роль в его графической адаптации: постепенно отмирают избыточные варианты написания, графический облик слова приводится в соответствие с его фонетическим обликом. Тем не менее, многие старые заимствования сохраняют графическую и фонетическую вариативность на протяжении нескольких веков.

Грамматическая ассимиляция включает в себя два аспекта: морфологическую адаптацию и словообразовательную характеристику.

С точки зрения морфологии показателем грамматической ассимиляции существительных является образование множественного числа по модели языка-реципиента и оформление их артиклями, у глаголов - присоединение к типу так называемых правильных глаголов, у качественных и количественных прилагательных - образование степеней сравнения.

Почти все заимствованные слова являются именами существительными, из них половина исчисляемые. Только одна треть существительных регулярно образуют множественное число по английской модели, что свидетельствует о грамматической неассимилированности большей части восточных заимствований. Время является важным фактором в оформлении слов артиклями: чем раньше заимствовано слово, тем больше у него возможностей быть использованным самостоятельно, а не в атрибутивной функции, в контексте, где артикль необходим.

Слово приходит в другой язык обычно только с одним значением, редко с двумя или тремя. Изменение значения слов происходит в

направлении его расширения (генерализации), сужения (специализации), метафорического, метонимического переносов.

Слов, развивших новые значения на английской почве, намного меньше. Чаще всего слова развивают новые значения на основе метонимических отношений между лексическими единицами, либо метафорических переносов, реже путем генерализации или сужения. Ранние заимствования чаще развивают новые значения, причем, иногда не одно, а несколько.

## СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

1. Каримов И.А. Без исторической памяти нет будущего // Своё будущее мы строим своими руками. – Ташкент: «Узбекистан», 1999. – Т. 7. – С. 138-169.
2. Антрушина Г.Б., Афанасьева О.В., Морозова Н.Н. Лексикология английского языка. – М.: Дрофа, 2000. – 230 с.
3. Аракин В.Д. История английского языка. – М.: Просвещение, 1985. – 346 с.
4. Аристова В.М. Англо-русские языковые контакты. – Л.: Изд-во Ленинградского Ун-та, 1978. – 152 с.
5. Арнольд И. В. Лексикология современного английского языка. – М.: Высш. шк., 1989. – 240 с.
6. Арсеньева М. Г., Балашова С. П., Берков В. П., Соловьева Л. Введение в германскую филологию. – М.: Гис, 2003. – 320 с.
7. Багинская И.Н. К проблеме ассимиляции. – М.: Союз, 2001. – 320 с.
8. Багиян М.Б. Заимствования в современном английском языке. – М.: Изд-во Дипломатической Академии МИД России, 2003. – 57 с.
9. Беляева С.А. Английские слова в русском языке XVI-XX вв. – Владивосток: Изд-во ДВГУ, 1984. – 108 с.
10. Бруннер К. История английского языка. – М.: Изд. ЛКИ, 2010. – 720 с.
11. Власичева В. В. Особенности семантики и функционирования тюркизмов в русском и английском языках XX – начала XXI веков: Автореф. дис. ... канд. филол. наук. - Казань, 2012. – 24 с.
12. Власичева В.В. Тюркизмы в современном английском языке // Вестник Волгоградского государственного университета. – Волгоград, 2010. – Серия 2: Языкознание. – Выпуск № 2-12. – Том 2. – С. 124-132.
13. Войнова Е.А. Лексикология современного английского языка. – М.: Просвещение, 1991. – 193 с.

14. Гарбовский, Н.К. Теория перевода / Н.К. Гарбовский. – М.: Издательство Московского университета, 2004. – 544 с.
15. Гришина Е.А. Иллюстрированный словарь иностранных слов. – М.: Астрель, 2008. – 319 с.
16. Демьянов В.Г. Иноязычная лексика в истории русского языка XI-XVII веков. Проблемы морфологической адаптации. – М.: Наука, 2001. – 409 с.
17. Добродомов И.Г. Заимствование // Большой энциклопедический словарь. Языкознание // Под ред. В.Н. Ярцевой. – М.: Научное Изд-во «Большая Российская энциклопедия», 2000. – С. 158-159.
18. Иванова И.П., Чахоян Л.П., Беляева Т.М. История английского языка. Учебник. Хрестоматия. Словарь. Серия «Учебники для вузов. Специальная литература» / Оформление обложки С.Л. Шапиро, А.А. Олексенко. – СПб.: Издательство «Лань», 1999. – 512 с.
19. Кеслер А.Я. Путешествие в словарь. О языковом "древе познания". 2001. - <http://newchrono.ru/frame1/Publ/kes-dict.html>
20. Кеслер Я.А. Русская цивилизация. М.: Эко пресс, 2002. – 431 с.
21. Климзо, Б.Н. Роль переводчика в построении эквивалентов для заимствуемых иноязычных терминов // Мосты. – 2006. – №4. – С.20-27.
22. Крысин Л.П. Иноязычные слова в современном русском языке. – М.: Наука, 1968. – 208 с.
23. Крысин Л.П. К определению терминов «заимствование» и «заимствованное слово» // Развитие лексики современного русского языка. – М.: Наука, 1965. – С. 104-116.
24. Крысин Л.П. О причинах лексического заимствования // Русский язык в школе, 1965. – №3. – С. 11-15.
25. Крысин Л.П. Иноязычные слова в современном русском языке. – М.: Наука, 1968. – 208 с.
26. Леви-Провансаль Эварист. Арабская культура в Испании. – М.:

Наука, 1967. – 96 с.

27. Лещева Л.М. Слова в английском языке. Лексикология современного английского языка. Учебное пособие для студентов высших учебных заведений. – Мн.: Академия управления при Президента РБ, 2002. – 179 с.

28. Мечковская Н.Б. Социальная лингвистика: Пособие для студентов гуманитарных вузов и учащихся лицеев. – М.: АО Аспект Пресс, 1994. – 241 с.

29. Потехня А.А. Мысль и язык. – М., Издательство «Правда», 1989. – 205 с.

30. Расторгуева Т.А. История английского языка: Учебник / Т.А. Расторгуева. – 2-е изд, стер. – М.: ООО «Издательство Астрель»: ООО «Издательство АСТ», 2002. – 352 с.

31. Рудевский А.О., Калмаз В.О. Тюркизмы в английском языке // <http://www.rusnauka.com>

32. Хамидуллин Р. Ф. Тюркизмы в английском языке. – Казань: Свет, 2002. – 217 с.

33. Хоменко С.А., Цветкова Е.Е., Басовец И.М. Основы теории и практики перевода научно-технической литературы с английского языка на русский / С.А. Хоменко, Е.Е. Цветкова, И.М. Басовец. – Мн.: БНТУ, 2004. – 204 с.

34. Хорнби А.С. Толковый словарь английского языка. – В 3-х т., тт. 1–3. – Ставрополь, 1992. – Т. 1 – 540 с., т. 2 – 511 с., т.3 – 509 с.

35. Черемисина Т.И. Функциональный аспект неассимилированных заимствований в современном английском языке / Т.И. Черемисина // Сборник научных трудов / МГПИИЯ имени М.Тореза; редкол.: Г.Ю. Князева (отв. ред.) [и др.]. – Вып. 212. – М., 1983. – 124 с.

36. Эль-Гаяр А.П. Арабские заимствования в английском языке: Автореф. дис. ... канд. филол. наук. – Одесса, 1989. – 15 с.

37. Arnold I. V. The English Word. – Moscow: Higher school, 1986. – 246

p.

38. Collins English Dictionary / ed. J. Williams. -Complete & Unabridged 10th ed. –L. : HarperCollins, 2009. –1028 p.

39. Dictionary of the English Language Online. -Electronic text data. - Mode of access: <http://dictionary.reference.com>, registration.

40. Hoad T.F. Theconcise Oxforddictionary of English. – Oxford, 1993. – 552 p.

41. Makhdoom Sabri. Home dictionary Urdu to English. — Lahore, 2001. – P. 285.

42. Merriam-Webster’s Unabridged Dictionary / ed. by J. L. MacKehni. – 2nd ed.–N. Y. : Dorset & Baber, 1983. – 2129 p.

43. Online Etymology Dictionary / University of Lancaster ; Web-Macrep Douglas Harper. – Lancaster : Univ. of Lancaster, 2009. – Electronic text data. – Mode of access: [www.etymonline.com](http://www.etymonline.com), free.

44. Oxford Advanced Learner’s Dictionary of Current English / ed. by J. Crowther. – Oxford : Oxford Univ. Press, 1999. – 2088 p.

45. Serjeantson M. A. History of Foreign Wordsin English. – London, 1937. – P. 55.

46. Strevens P. English as an International Language // English as an International Language. – London: The British Council, 1978. – P. 26.

47. The Corpus of Contemporary American English / Brigham Young University ; Web-master Mark Davies. –Provo : Brigham Young Univ., 2009. – Electronic text data. – Mode of access: [www.americancorpus.org](http://www.americancorpus.org), registration.

48. The Oxford Dictionary of English Etymology / ed. C. T Onions. – Oxford : Oxford Univ Press, 1996. – 1030 p.

### **Интернет-ресурсы**

49. [mirznanii.com/.../zaimstvovaniya-v-angliyskom-yazyke-i-sposoby-ikh-p...](http://mirznanii.com/.../zaimstvovaniya-v-angliyskom-yazyke-i-sposoby-ikh-p...)

50. [www.ukrreferat.com/index.php?referat=46376&pg=5&lang=ru](http://www.ukrreferat.com/index.php?referat=46376&pg=5&lang=ru)

51. [www.ukrreferat.com/index.php?referat=46376&pg=6&lang=ru](http://www.ukrreferat.com/index.php?referat=46376&pg=6&lang=ru)

## Ахмедова Гулюз

**Здравствуйтесь, глубокоуважаемые председатель и члены Итоговой государственной аттестационной комиссии, присутствующие!**

Разрешите ознакомить вас с основными положениями нашей магистерской диссертации.

**Актуальность темы исследования** обосновывается следующими факторами: усилением и укреплением роли английского языка в мире, в частности, в Узбекистане, и его использованием в качестве языка-посредника для международного общения во всех сферах жизни; развитием языковых контактов; а также тем фактором, что история развития языковых контактов через историю проникновения и ассимиляции заимствований отражает историю общества. На примере восточных заимствований, вошедших в так называемый мировой английский язык (WorldEnglish), прослеживаются проявления контактов народов двух цивилизаций – Востока и Запада, их сходства и различий, их интерес друг к другу.

**Степень изученности проблемы.** В отечественной и зарубежной лингвистике посвящено много работ разработке темы заимствований (Антрушина Г.Б., Афанасьева О.В., Морозова Н.Н., Демьянов В.Г., Мечковская Н.Б.), английских заимствований в русском языке (Крысин Л.П., Беляева С.А., Аристова В.М., восточных заимствований в английском языке (Власичевича В.В., Хамидуллин Р. Ф., Рудевский А.О., Калмаз В.О.) и др.

В основу исследования В.В.Власичевича легли данные корпусов английского языка XX-XXI веков. Проведенный анализ позволил уточнить словарные дефиниции и выявить случаи орфографической вариантности некоторых тюркизмов. Область интересов Р.Ф.Хамидуллина распространяется на хронологию восточных заимствований в английском языке, их возможное место и продуктивность в языке, проблемы, возникающие при переходе из языка в язык. Казахские исследователи А.О.Рудевский и В.О.Калмаз направляют фокус внимания на опосредованный перевод восточных заимствований с английского языка на русский, поэтому объектом их внимания являются не только языковые заимствования, зафиксированные словарями, но, прежде всего, речевые явления, представленные в англоязычных текстах.

**Цель** данной работы состоит в том, чтобы ознакомиться с обширным материалом, накопленным в лингвистике, с учетом семантических структур восточных заимствований в английском языке.

Для достижения вышеуказанной цели необходимо решить следующие **задачи:**

- определить причины появления иноязычных элементов в английском языке;
- рассмотреть, какие виды заимствований выделяются лингвистами;

- изучить изменения, которым подвергаются заимствования в процессе семантической адаптации к системе принимающего (в данном случае английского) языка;
- описать пути проникновения восточных заимствований в английский язык;
- проследить хронологию восточноазиатских заимствований в английском языке;
- рассмотреть существующие подходы к переводу заимствований в английском языке на русский язык.

**Объектом нашего исследования** являются лексические единицы восточного происхождения в английском языке, зафиксированные в лексикографических источниках.

**Предметом исследования** являются национально-культурные и языковые особенности арабизмов в английском языке.

**Методы исследования.** Для решения поставленных задач в работе использованы следующие методы: метод сплошной выборки; метод изучения словарных дефиниций; описательный метод; метод этимологического анализа.

**Научная новизна** работы состоит в том, что в ходе исследования осуществлен исторический анализ развития восточных заимствований на англоязычной почве, этапы и причины их ассимиляции в английском языке. Впервые подвергаются системному изучению с исторической точки зрения арабские, персидские и тюркские слова, зафиксированные Большим Оксфордским словарем английского языка, то есть те слова, которые стали частью английской лексической системы.

**Теоретическая значимость** исследования состоит в том, что на примере восточных заимствований, зафиксированных английскими лексикографическими источниками, описаны фонетико-графические, грамматические, деривационные и семантические преобразования восточных слов в ходе их развития в английском языке; представлена история языковых контактов англоязычных и восточных.

**Практическая ценность** работы заключается в том, что результаты этого исследования могут быть использованы для чтения курсов лекций по истории языка, лексикологии, теории перевода, в курсе «История языковых контактов», так называемой лингвистической контактологии. Собранный материал исследования может войти в учебные словари восточных слов в английском языке и использоваться переводчиками-практиками.

**Структура работы.** Работа состоит из введения, трех глав, заключения и списка использованной литературы.

В первой главе «Теоретические основы изучения заимствований в английском языке» рассматриваются причины и классификация, роль, семантическая ассимиляция, результаты процесса заимствований в английском языке, а также способы перевода заимствований на английский язык.

**(Заимствование** – элемент чужого языка (слово, морфема, синтаксическая конструкция и т.п.), перенесенный из одного языка в другой в результате контактов языковых, а также сам процесс перехода элементов одного языка в другой).

**Вторая глава** «История проникновения восточных слов в английский язык» посвящена определению путей проникновения в английский язык заимствований из арабского, персидского и тюркских языков.

Арабские заимствования составляют наибольшее количество слов восточного происхождения в английском языке. Эти слова отражают культурные и торговые связи Европы с Востоком.

Наибольшее количество арабских слов было заимствовано в XIV-XVI веках. В основном они представляют собой научные термины или обозначают предметы торговли, особенно восточные товары. Некоторые из них являются названиями лиц или связаны с мусульманской религией. Часть этих слов по своей семантике не поддается какой-либо классификации, ср. *camphor* – «камфора» – ст. фр. – араб. *kafur*; *alkali* – «щелочь» – араб. *alquail*; *tartar* – «винный камень»; *zenith* – исп., *cenit* араб. *samtarras* – «путь сверху»; *azimuth* – араб. *as-sumut*; *amber* «амбра» – араб. *anbar*; *tara* – араб. *tarhantaraha* – «выбрасывать».

*Alcoran, mosque* – араб. *Masgid* и др. *Arsenal* – араб. *daraccinah*, первоначальное значение этого слова в английском языке «док для ремонта кораблей»; *caliber* – араб. *galib*; *mameluke* – араб. *mamluk*; *sultan* – араб. *aultan*; *muezzin* – араб. *Muatzzin*, причастие от *tana* «провозглашать», *magazine* – араб. *makazin* – «склады»; *jar* «кувшин» – фр. *Jarred* – исп. *Jarra* – араб. *jarrah*.

В XVII-XIX столетиях количество арабских заимствований незначительно, к ним относятся *candy* – фр.-араб.-перс. – *quand* «сахар», *minaret* – араб. *manaret* и несколько других неассимилированных слов.

Значительное количество слов арабского происхождения относится к области математики и химии благодаря высокому развитию этих наук на арабском востоке в эпоху средневековья, например, *alcohol* – ср. лат. – араб. *aljebr*, дословно «сложение сломанных частей».

В средние века арабские слова проникали в английский язык большей частью через французский. Наверное, удивительнее всего то, что большинство таких слов – это технические термины, относящиеся, в частности, к математике, астрономии и химии. Слово *alchemy* (алхимия), которое появилось в английском языке в 1300-х годах, практически не отличается от своего источника в арабском языке: “*al-kimiya*”, которое в свою очередь пришло из греческого языка. Такие слова, как *alkali* (щелочь), *algorithm* (алгоритм), *alembic* (перегонный куб) и *almanac* (альманах), пришли в английский лексикон примерно в то же время. Приставка “*al-*” (*аль*) в этих словах является определенным артиклем, перешедшим из арабского языка. Таким образом, например, *alkali* происходит от “*al-quli*”, что

по-арабски означает “пепел поташника”. Перегонный куб (alembic) используется при очистке воды, а само слово происходит от арабского “al-inbiq” – дистиллятор.

Методом сплошной выборки было выявлено ряд арабских заимствований, которые проникли в английский язык опосредованным способом через испанский язык (adobe, alcove, alfalfa, artichoke, apricot, sahnre, camphor).

Во времена Елизаветы I (1533 – 1603) английские морские торговцы открывали новый мир за пределами Европы и привозили домой с Ближнего Востока и из более отдаленных земель не только дорогие и экзотические предметы и материалы, но также и обычаи. Одновременно с ними прибывали и большое количество арабских слов, которые относились к изысканной и роскошной жизни. *Sugar* (сахар), *syrupe* (сироп), *julepe* (джупеп), *sherbet* (щербет) и *marzipan* (марципан)

**Заимствования из персидского языка проникли в английский язык различными способами.**

К наиболее ранним заимствованиям относятся слова, заимствованные из древнеперсидского языка греческим, и из него проникшие в английский язык: *satrap*, *tiard*. Эти слова отражают понятия, относящиеся к эпохе правления Дария VI век до н.э. В XIII-XIV веках через французский язык были заимствованы слова *scarlet*, *tiger*, *azure*, через латынь – *arsenic*, *salamander*.

Результатом непосредственного знакомства с Персией и Индией явилось заимствование слов, характеризующих местную обстановку: *shah*, *dervich*, *toman*, *divan*, *caravan*, *bazaar*, *caravanserai*, *padichah*, *dinar*, *shawl*.

**Тюркизм** – слово в любом языке, заимствованное из тюркских языков.

Наблюдения показали, что в английском языке существуют тюркизмы, составляющие этнографические реалии, общественно-политическую лексику, природные реалии. Среди наиболее известных природных реалий такие слова, как *badian*, *beech*, *irbis*, *jougara*, *mammoth*, *sable*, *taiga*, *turkey* и другие. В этой же группе названия минералов, например: *dashkesanite*, *turanite* и другие. Наиболее освоенные общественно-политические реалии: *bashi-bazouk*, *begum*, *effendi*, *chiaus*, *cossack*, *ganch*, *horde*, *janissary*, *khan*, *lackey*, *mameluke*, *pasha*, *saber*, *uhlan*.

Среди этнографических реалий также есть слова, ставшие неотъемлемой частью английской лексики: *caviar*, *coach*, *kiosk*, *kumiss*, *macrame*, *shabrack*, *shagreen*, *vampire* и др.

Тюркские слова английским языком заимствовались как при прямых контактах, так и через языки-посредники.

Одним из путей проникновения тюркизмов в английский язык стало заимствование английским языком индийских слов, среди которых были и слова тюркского происхождения: *beebee*, *begum*, *burka*, *cotwal*, *kajawah*, *khanum*, *soorme*, *topchee*, *Urdu*.

Через русский в английский попало множество тюркизмов: *astrakhan, ataman, hurrah, kefir, koumiss, mammoth, irbis, shashlik* и другие.

Через польский язык в английский попали *hetman, horde, uhlan*. Из венгерского при посредничестве немецкого и французского языков в английский язык пришли такие тюркизмы, как *coach, haiduk, kivasz, vampire*.

Тюркизмы переходили в английский язык и через другие языки, например, немецкий: *shabrack, trabant*; испанский: *bocasin, lackey*; латинский: *janissary, sable*; итальянский: *bergamot, kiosk*. Наибольшее количество тюркизмов перешло в английский язык из французского, например: *badian, caique, caviar, odalisque, sabot, turkuose*.

С XVI - XIX вв. Среднюю Азию посетили путешественники (Антони Дженкисон, Томас Аткисон), дипломаты, торговцы, дневники и отчеты которых пестрят тюркизмами (*taiga* (1888), from Rus. *taiga*, of Mongolian origin; *Cossack*- (1598) from Rus. *kozak*, from Turk. *quazzaq* "adventurer, guerilla, nomad." и др.). Большинство тюркизмов, вошедших в английский язык до XIX в., вышло из употребления.

Таким образом, рассмотрев проблему заимствований, можно заключить, что тюркские заимствования внесли свой вклад в лексику английского языка. Они не были усвоены английским языком и проникли в английский язык в основном опосредованным способом, т.е. посредством других языков.

Характерной чертой слов, заимствованных непосредственно из языка, является сохранение ими в большинстве случаев своих первичных значений.

Своеобразный интерес представляет этимология отдельных восточных слов, содержащихся в словарном составе английского языка. Данной проблеме посвящена **третья глава диссертация** «Этимологическая классификация восточной лексики». Чтобы удостовериться в этом, обратимся к истории отдельных арабских слов, заимствованных английским языком.

**Orange**[nāranj] «фрукт, цвет». Апельсиновое дерево проникло из Индии. В 10 веке арабы представили его Средиземноморским регионам. Это слово проникло в английский язык из древнефранцузского и англо-нормандского *orange*. В самом начале в XIII веке оно употреблялось в значении фрукта, с XVI века – в значении цвета. Считается, что французская форма *orange* была заимствована из итальянского языка.

**Algebra** [aljebra] «1) алгебра» [*аль-Джабер*], комплекующие или восстановление вышедших из строя деталей. Как математический термин это слово происходит от названия книги «аль-Китаб аль-Мухтасар, Хисаб аль-Джабер аль-ва мукабаль»». В 9-м веке книга математика аль-Хорезми алгебра была переведена в 12 веке на латинский язык. В английский язык слово *Algebra* проникло из латинского.

**Alchemy**[аль-кīmīyā], **chemistry**«1) алхимия, «2) химия». Оно проникло в средневековую латынь как *Alchimia*. Установлено, что данное слово было переведено примерно в 1140 году из арабского языка на латинский Платоном. Его корни восходят к классическому греческому слову *alchemy*. В дальнейшем – в 16 веке европейские слова *alchemy* - алхимия и *alchemist*– алхимик были изменены в *chemical*–химический и *chemist*– химик. В английский язык оно проникло из греческого.

**Balcony**–«балкон». Данное слово восходит к перс. *Bālākhāna*[*Bālā* ‘выше’ +*khāna* ‘дом’, (upperhouse), комнаты]. В английский язык оно проникло из итальянского языка в виде *balcone*.

**Burka** –«бурка» (арабский *burqu* "лицо покрытие с глазу отверстия") через русский *бурка*, вероятно, от *бурый*«темно-коричневый (о лошади)». В персидский язык оно проникло из тюркского.

### Заключение

Любой язык в большей или меньшей степени пополняется новыми словами либо за счет собственных ресурсов, либо за счет заимствований. Новые слова заимствуются постоянно, на протяжении всей истории человечества. Одни остаются в языке и через несколько веков уже не воспринимаются как заимствованные, другие исчезают или имеют узкую сферу употребления.

Освоение заимствованной лексики идет в основном по пути ассимиляции к нормам заимствующего языка. Почти все заимствования, в частности восточные, в английском языке подвергаются существенным изменениям. Степень адаптации восточных заимствований к фонетическим, графическим, грамматическим и семантическим нормам английского языка часто очень различна: от практически неассимилированных слов до полностью ассимилированных.

Почти все восточные заимствованные слова являются именами существительными, из них половина исчисляемые. Только одна треть существительных регулярно образуют множественное число по английской модели, что свидетельствует о грамматической неассимилированности большей части восточных заимствований.

**Спасибо за внимание!**

